

КОПИЯ

INTRASPINE®

DEVICE FOR THE INTER SPINOUS SPACE WITH LAMINAR SUPPORT

en	Instructions for use
fr	Notice d'instructions
de	Gebrauchsanweisung
it	Istruzioni per l'uso
es	Instrucciones de uso
pt	Nota de instruções
ελ	Οδηγίες χρήσης
cs	Instrukcja obsługi
pl	Pokyny na použitie
ru	Инструкция по применению



CE
0120

8, rue de l'Abbé Bonpain
59117 Wervicq-sud - FRANCE
Tél. : +33 (0)3.20.14.40.00
Fax : +33 (0)3.20.14.40.13
www.cousin-biotech.com

OK F. PELLETIER

FR98/8324

Comines, le 22



COUSIN BIOTECH

8, rue de l'Abbé Bonpain

BP 50009 Wervicq-sud

59558 COMINES Cedex - France

Tél. 33 (0)3.20.14.40.00 - Fax 33 (0)3.20.14.40.13

SIREN 398 460 261 RCS LILLE

Page 1 / 24

Instructions for use

IntraSPINE® **DEVICE FOR THE INTER-SPINOUS SPACE WITH LAMINAR SUPPORT** **SINGLE USE STERILE PRODUCT**

DESCRIPTION

The IntraSPINE® prosthesis is an interlaminar medical device that comprises a dimethyl siloxane (silicon) wedge (available in several sizes) adapted to the intervertebral space and a ligament in polyethylene terephthalate.

The wedge is covered with woven polyethylene terephthalate with an area covered by sheeting on the front face in the medullary zone. Tension is applied to the ligament by a titanium loop (TA6V).

MATERIALS

IntraSPINE® prosthesis: Dimethyl siloxane, Polyethylene terephthalate, Titanium.

IntraSPINE® ancillaries and trial prostheses: Stainless steel, Acetal copolymer, Dimethyl siloxane.

Non-human and non-animal origin – Non-resorbable.

INDICATIONS

The IntraSPINE® prosthesis is recommended in lumbar surgery in the following cases:

- Arthropathic facet-syndrome
- Foraminal stenosis
- Degenerative discopathy
- Intervertebral ligament insufficiency

PERFORMANCE

The IntraSPINE® prosthesis is an elastic support device with a cushioning effect. Its interlaminar implantation enables it to be close to the centre of rotation, thereby producing the cushioning effect and providing tension on the interspinous ligamentary structures due to the elasticity of the supra-spinous wedge.

The principal function of the ligaments surrounding the upper and lower vertebrae in relation to the area receiving the prosthesis is to assist the posterior ligament during flexion.

IntraSPINE® has been validated for a long term implantation in the human body.

CONTRAINDICATIONS

1) Do not use the prosthesis in the following cases:

- Allergy to one of the components
- Growing child
- Infected site
- Pregnant woman

2) Factors likely to compromise successful implantation:

- Severe osteoporosis
- Major deformations of the spinal column
- Local bone tumors
- Systemic or metabolic disorders
- Infectious diseases
- Obesity
- Drug addictions
- Intense physical activity, for example competitive sports or hard labor

UNDESIRABLE SECONDARY EFFECTS

1) Complications likely related to the device:

- Infection of the prosthesis, rupture of the ligament, loosening, fixed wing breakage, permanent elongation of the ligament, displacement of the wedge, spondylolisthesis to the dynamically stabilized segment, persistent pain attributed to the dynamically stabilized level and required revision surgery with interbody fusion at that level;

Spinous process fractures: Intraoperative, post-operative or during device removal (removal due to infection) and can be associated with dislocation of the implant;

Late reoperation due to absence of recovery;

In certain cases the medical instrument had to be removed and pedicle screw fusion had to be performed.

2) Complications unlikely related to the device but related to surgery or to the patient's conditions:

Dural tear, cerebral spinal fluid leak, hematoma, cardiovascular problems, deep venous thrombosis and embolism, acute myocardial infection, superficial wound infection, short term unexplained visual disturbance, self-limiting pseudo-radicular pain in the other leg, late-onset lumbar spinal canal hematoma formation.

POSTOPERATIVE PRECAUTIONS

The patient must be informed of the postoperative cares and of precautions.

The use of a brace could be necessary but is not mandatory. This decision is the surgeon one.

PRECAUTIONS FOR USE

Before usage, verify the integrity of the prosthesis, trial prostheses, ancillaries and packaging.

Do not use in the event of deterioration of the prosthesis and/or the labels, and/or the trial prostheses and/or the ancillaries and/or the packaging.

Do not use if the prosthesis has exceeded its use-by date.

Unpacking and manipulation of the implant must be carried out following asepsis standards in order to guarantee the sterility.

When opening the carton box, the surgeon has to make sure that the lot number, the model and the size of the prosthesis are equal to the data on the label of the inner pouch. Otherwise the use of the prosthesis is strictly prohibited.

Prevent the prosthesis, the trial prostheses and ancillaries from coming in contact with objects that may alter their surface.

Operation conditions: Temperature from +32°C up to 42°C. Implants should be resistant to biologic fluids and the discharge of body tissues, which they contact during use. Therefore, the IntraSPINE® prosthesis has been validated for a long term implantation and, currently, Cousin Biotech has 7 years of feedback concerning these products.

The IntraSPINE® prosthesis, trial prostheses and ancillaries must only be used by a qualified surgeon who is trained in spinal surgery and to the surgical technique of IntraSPINE®. The information contained in this notice is necessary but not sufficient to control the surgical technique. The prescription of the device is decided on by the surgeon, the only person qualified to do so.

Each IntraSPINE® prosthesis, trial prostheses and ancillaries is part of a complete system and must only be used with the corresponding elements from the original COUSIN BIOTECH system.

IntraSPINE® is made with soft materials, any contact with harder one may alter its mechanical behaviour and lifetime. It is mandatory to avoid contact with other materials.

The implant has not been tested for safety and compatibility in the case of postoperative investigation using Magnetic Resonance Imaging (MRI). However, the implant is made with Polyethylene terephthalate, Dimethyl siloxane and Titanium which are non-ferromagnetic in these quantities according to literature. Consequently, the IntraSPINE® is compatible and safe with MRI.

Use of the system of COUSIN BIOTECH ancillaries and specific trial prostheses is required for implantation of the IntraSPINE® prosthesis.

Implants must be handled and stored with great care, in a dry place, protected from light and at room temperature.

Transportation: Transportation of the devices should be done in the closed vehicles in accordance with the rules for those transport vehicles.

There are no special transportation requirements for the device.

IMPORTANT : DO NOT REUSE AND DO NOT RESTERILISE THE INTRASPINE® PROSTHESIS

As indicated on the product labelling, the prosthesis is designed for single use. It should in no event be reused and/or resterilized (potential risks include but are not limited to: loss of product sterility, risk of infection, loss of effectiveness, relapse).

EXPLANATION AND ELIMINATION OF DEVICES

Explanation and handling should be done following recommendations of ISO 12891-1:2011 « Implants for surgery – Retrieval and analysis of surgical implants » Part 1: « Retrieval and Handling ».

Any explanted device must be sent back, for analysis, following the current protocol. This protocol is available on demand to COUSIN BIOTECH. It is important to note that any implant that should not have been cleaned and disinfected before expedition must be contained in a sealed package.

The elimination of explanted medical device must be conducted in accordance with standards in the country for the disposal of infectious hazards waste.

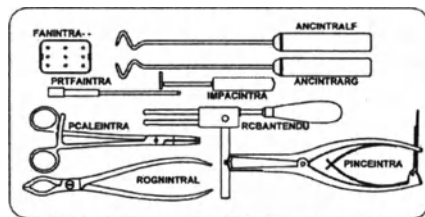
The elimination of a non-implanted device is not the subject of specific recommendations.

Warning about ancillaries and trial prostheses

The IntraSPINE® ancillaries are Class I medical devices, intended for temporary use and are re-usable.

The IntraSPINE® trial prostheses are Class IIa medical devices, intended for temporary use and are re-usable.

Unlike the IntraSPINE® prosthesis, ancillaries and trial prostheses (included with the instrument kit/set) are furnished unsterile.



KITACINTRA

Before first use

Ancillaries and trial prostheses must be:

- Cleaned in the appropriate way
- Sterilised in an autoclave

After use, cleanse and decontaminate the IntraSPINE® ancillaries and the trial prostheses according to a suitable protocol (reduction of the risk of transmission of unconventional transmissible agents - UTA).

In case of a patient suspected of having Creutzfeldt-Jacob Disease (CJD), perform suitable decontamination.

In the event of a confirmed case of CJD, incinerate the ancillaries and the trial prostheses.

Sterility of IntraSPINE® ancillary elements

Sterilization and the prior steps such as cleansing and decontamination are performed under the responsibility of the health care centers; prescribed methods and materials must be used (Reduction of risk of transmission of UTA, French health ministry (DGS/R13/2011/449 dated 01/12/2011)).

COUSIN BIOTECH recommends sterilization by steam autoclave. Ancillaries and the trial prostheses can be sterilized in a steam autoclave at 134°C for 18 minutes. Always verify the integrity and the correct operation of the ancillaries and the trial prostheses after each cleaning/sterilization cycle and before each usage.

Storage Precautions

Ancillaries and trial prostheses must be stored in their dedicated container or equivalent packaging to prevent any deterioration.

Keep in a dry place away from light, at room temperature, in its original packaging.

Recommended directions for use of this system (surgical operative techniques) are available at no charge upon request. If further information is needed or required, please contact your COUSIN BIOTECH representative or distributor, or COUSIN BIOTECH at spine@cousin-biotech.com.

Notice d'instructions

IntraSPINE®

DISPOSITIF POUR L'ESPACE INTER-EPINEUX AVEC APPUI LAMAIRE PRODUIT STERILE A USAGE UNIQUE

DESCRIPTION

La prothèse IntraSPINE® est un dispositif médical inter-lamaire constitué d'une cale en diméthyle siloxane (silicone) (disponible en plusieurs tailles) adaptée au niveau inter vertébral et d'un ligament en polyéthylène téréphtalate. La cale est recouverte d'un tricot de polyéthylène téréphtalate avec une zone recouverte d'un sheeting sur la face avant dans la zone médullaire. Le ligament sera mis en tension par une boucle en titane (TA6V).

MATERIAUX

Prothèse IntraSPINE®: Diméthyle siloxane, Polyéthylène téréphtalate, Titane.
Ancillaire et prothèse d'essais IntraSPINE®: Acier inoxydable, Copolymère d'acétal, Diméthyle siloxane
Origine ni humaine, ni animale – Non résorbable.

INDICATIONS

La prothèse IntraSPINE® est indiquée dans la chirurgie lombaire en cas de:

- Arthropathie des facettes articulaires
- Sténose foraminale
- Discopathie dégénérative
- Insuffisance ligamentaire inter spinale

PERFORMANCES

La prothèse IntraSPINE® est un dispositif de support élastique avec effet amortissant. Son implantation en site inter lamaire lui permet d'être proche du centre de rotation développant ainsi l'effet amortissant et la remise en tension des structures disco ligamenteuse grâce à la souplesse du sur-épineux.

Le ligament entourant les épineuses sus et sous jacentes au niveau instrumenté aura pour fonction principale l'aide au ligament postérieur lors de la flexion.

La prothèse IntraSPINE® a été approuvée en vue d'une implantation à long terme dans l'organisme humain.

CONTRE-INDICATIONS

- 1) Ne pas implanter dans les cas suivants:
 - Allergie à l'un des composants
 - Enfant en croissance
 - Site infecté
 - Femme enceinte
- 2) Facteurs susceptibles de compromettre le succès de l'implantation:
 - Ostéoporose sévère
 - Déformations importantes du rachis
 - Tumeurs osseuses locales
 - Troubles systémiques ou métaboliques
 - Maladies infectieuses
 - Obésité
 - Addiction aux drogues
 - Activité physique intense, par exemple pratique de sports de compétition ou travail pénible

EFFETS SECONDAIRES INDESIRABLES

- 1) Complications susceptibles d'être liées au dispositif:
 - Infection de la prothèse, rupture du ligament, relâchement, rupture de l'aile fixe, elongation permanente du ligament, déplacement de la cale, spondylolisthésis du segment stabilisé de manière dynamique, douleurs persistantes attribuées au niveau de stabilisation dynamique et nécessité d'une intervention chirurgicale de reprise avec fusion intersomatique à ce niveau;
- Fractures de l'apophyse épineuse: peropératoire, post-opératoire ou lors du retrait du dispositif (en raison d'une infection), peuvent être associées à une dislocation de l'implant;
- Nouvelle opération en raison de l'absence de guérison;
- Dans certains cas, le dispositif médical a dû être retiré et une fusion par vis pédiculaire a dû être réalisée.
- 2) Complications peu susceptibles d'être liées au dispositif mais associées à l'intervention chirurgicale ou à l'état de santé du patient:
Brèche durale, fuite de liquide céphalo-rachidien, hématomes, troubles cardiovasculaires, thrombose veineuse profonde et embolie, infarctus du myocarde à la phase aiguë, infection superficielle de la plaie, troubles visuels inexplicables à court terme, douleurs pseudoradiculaires spontanément résolutive à l'autre jambe, formation tardive d'hématomes au niveau du canal lombaire.

PRÉCAUTIONS POST-OPÉRATOIRES

Le patient doit être informé des soins et des précautions post-opératoires à observer.

L'utilisation d'un appareil orthopédique pourrait être nécessaire mais n'est pas obligatoire. Cette décision ne peut être prise que par le chirurgien.

PRÉCAUTIONS D'UTILISATION

Avant toute utilisation, vérifier l'intégrité de la prothèse, des prothèses d'essai, des ancillaires et de l'emballage.

Ne pas utiliser en cas de détérioration de la prothèse et/ou des prothèses d'essai, et/ou des ancillaires, et/ou des étiquettes, et/ou de l'emballage.

Ne pas utiliser si la prothèse est périmée.

Le déballage et la manipulation de l'implant doivent être effectués conformément aux normes d'asepsie, afin d'en garantir la stérilité.

A l'ouverture de la boîte cartonnée, le chirurgien doit vérifier que le numéro du lot, le modèle et la taille de la prothèse sont identiques aux données figurant sur l'étiquette de la pochette intérieure. Dans le cas contraire, l'utilisation de la prothèse est strictement interdite.

Eviter que la prothèse, les prothèses d'essai et les ancillaires soient en contact avec des objets pouvant altérer la surface.

Conditions d'utilisation: température comprise entre +32 °C et 42 °C. Les implants doivent résister aux liquides biologiques et aux sécrétions des tissus avec lesquels ils entrent en contact lors de leur utilisation. La prothèse IntraSPINE® a donc été approuvée pour une implantation à long terme et Cousin Biotech dispose à ce jour de 7 années de recul en ce qui concerne ces produits.

La prothèse IntraSPINE®, les prothèses d'essai et leurs ancillaires ne doivent être utilisés que par un chirurgien qualifié en matière de chirurgie rachidienne et formé à la technique chirurgicale propre à IntraSPINE®. Les informations contenues dans la présente notice sont nécessaires mais ne suffisent pas à maîtriser cette technique. La prescription est laissée au chirurgien, seule personne habilitée à le faire.

Chaque prothèse, chaque prothèse d'essai et chaque ancillaire IntraSPINE® fait partie d'un système et ne doit être utilisé qu'avec les éléments correspondant au système COUSIN BIOTECH d'origine.

La prothèse IntraSPINE® est fabriquée à partir de matériaux souples et tout contact avec un matériau plus rigide peut altérer son comportement mécanique et sa durée de vie. Tout contact avec d'autres matériaux doit impérativement être évité.

L'innocuité et la compatibilité de l'implant n'ont pas été évaluées dans le cas d'un examen post-opératoire par imagerie à résonance magnétique (IRM). Cependant, l'implant se compose de polytétraphtalate d'éthylène, de diméthylsiloxane et de titane, non ferromagnétiques dans les quantités utilisées d'après la documentation médicale. En conséquence, la prothèse IntraSPINE® est compatible et sûre en cas d'examen IRM.

L'utilisation spécifique des ancillaires et des prothèses d'essai COUSIN BIOTECH est nécessaire à l'implantation de la prothèse IntraSPINE®.

Les implants doivent être manipulés et conservés avec précaution dans un endroit sec, à l'abri de la lumière et à température ambiante.

Transport : le transport des dispositifs doit se faire dans des véhicules clos, conformément aux directives desdits véhicules de transport.

Aucune exigence spécifique de transport pour ce dispositif.

IMPORTANT : NE PAS REUTILISER ET NE PAS RESTÉRILISER LA PROTHÈSE INTRASPINE®

Conformément à l'étiquetage de ce produit, la prothèse est à usage unique. Elle ne doit en aucun cas être réutilisée et/ou restérilisée (risques potentiels incluent mais ne se limitent pas à : perte de stérilité du produit, risque d'infection, perte d'efficacité du produit, récurrence).

EXPLANTATION ET ÉLIMINATION DES DISPOSITIFS

Il convient d'observer les recommandations suivantes lors de l'explantation et de la manipulation des dispositifs : ISO 12891-1:2011 « Implants chirurgicaux. Retrait et analyse des implants chirurgicaux » Partie 1 : « Retrait et manipulation ».

Tout dispositif explanté doit être retourné en vue d'une analyse, conformément au protocole en vigueur. Ce protocole est disponible sur demande auprès de COUSIN BIOTECH. Il est important de noter que tout implant ne devant pas être nettoyé ni désinfecté avant expédition devra se trouver dans un emballage scellé.

L'élimination du dispositif médical explanté doit être effectuée conformément aux normes du pays concerné en matière d'élimination des déchets infectieux.

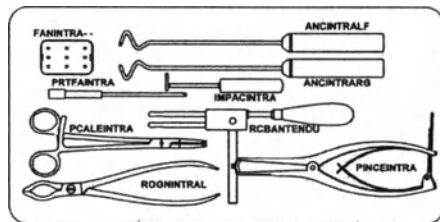
L'élimination d'un dispositif non-implanté n'est soumise à aucune recommandation spécifique.

Avertissement sur les ancillaires et prothèses d'essai

Les ancillaires IntraSPINE® sont des dispositifs médicaux de Classe I, destinés à un usage temporaire et réutilisables.

Les prothèses d'essai IntraSPINE® sont des dispositifs médicaux de Classe IIa, destinés à un usage temporaire et réutilisables.

Contrairement à l'implant IntraSPINE®, les ancillaires et prothèses d'essai du kit sont fournis non stériles.



KITACINTRA

Avant première utilisation

- Procéder au nettoyage adapté des ancillaires et prothèses d'essai IntraSPINE®
- Stériliser les ancillaires et prothèses d'essai à l'autoclave

Après utilisation, procéder au nettoyage et à la décontamination des ancillaires et prothèses d'essai de l'IntraSPINE® selon un protocole adapté (réduction du risque de transmission d'ATNC).

En cas de patient suspecté de maladie de Creutzfeld-Jacob (MJC), effectuer un nettoyage adapté.

En cas de patient atteint de MJC, incinération des ancillaires et des prothèses d'essai.

Stérilité des ancillaires IntraSPINE®

La stérilisation ainsi que les étapes précédentes telles que le nettoyage et la décontamination, sont sous la responsabilité des centres de soins qui doivent utiliser un matériel et des méthodes validés (Réduction du risque de transmission d'ATNC, circulaire DGS/R13/2011/449 du 01/12/2011).

COUSIN BIOTECH préconise une stérilisation à l'autoclave vapeur. Les ancillaires et les prothèses d'essai sont compatibles avec un "autoclave vapeur" à 134°C pendant 18 min. Toujours s'assurer de l'intégrité et de la bonne fonctionnalité des ancillaires et prothèses d'essai après chaque cycle de nettoyage/stérilisation et avant toute utilisation.

Précautions de stockage

Les ancillaires et prothèses d'essai doivent être entreposés dans leur conteneur prévu à cet effet ou dans un emballage équivalent afin d'éviter toute détérioration.

A conserver dans un endroit sec, à l'abri de la lumière, et à température ambiante, dans son emballage.

Les instructions recommandées pour le mode d'emploi de ce système (techniques chirurgicales) sont disponibles sans frais, sur simple demande. Pour tout renseignement, veuillez contacter votre représentant, votre distributeur COUSIN BIOTECH ou directement à l'adresse électronique suivante spine@cousin-biotech.com.

Gebrauchsanweisung

IntraSPINE® VORRICHTUNG FÜR DEN INTERSPINALES RAUM MIT LAMINARER STÜTZFUNKTION STERILES PRODUKT ZUR EINMALIGEN ANWENDUNG

BESCHREIBUNG

Die IntraSPINE®-Prothese ist eine medizinische Vorrichtung für den Interlaminae-Einsatz, bestehend aus einem an die Zwischenwirbelsäule angepassten Kissen aus Dimethylsiloxan (Silikon) (in mehreren Größen erhältlich) und einem Band aus Polyethylenterephthalat. Das Kissen ist mit einem Gewebe aus Polyethylenterephthalat überzogen, das auf der vorderen Seite in der Medullärzone mit einem Sheeting abgedeckt ist. Das Band wird mithilfe einer Titanschleife unter Spannung gesetzt (TA6V).

MATERIAL

IntraSPINE®-Prothese: Dimethylsiloxan, Polyethylenterephthalat, Titan.
Zubehör und IntraSPINE®-Versuchsprothese: Edelstahl, Acetalcopolymer, Dimethylsiloxan.
Produkt weder menschlichen noch tierischen Ursprungs – Nicht resorbierbar

INDIKATIONEN

Die Prothese IntraSPINE® für lumbale Operation, ist in folgenden Fällen angezeigt:

- Facettensyndrome
- Foramenstenose
- Degenerative Bandscheibenerkrankung
- Insuffizienz des interspinalen Bandapparats

LEISTUNGEN

Die IntraSPINE®-Prothese ist eine elastische Stützvorrichtung mit stoßdämpfender Wirkung. Durch die interlaminae Lage gelangt die Prothese in die Nähe des Rotationszentrums. Auf diese Weise entwickelt sie Dank der Flexibilität des Domfortsatzbandes stoßdämpfende Wirkung und sorgt für eine verbesserte Spannung der Bandscheiben/Bänder-Struktur. Die wichtigste Funktion des Bandes, das auf funktioneller Ebene die darüber und darunter liegenden Domfortsätze umschließt, ist die Unterstützung des hinteren Bandes bei der Beugung. IntraSPINE® wurde für eine langzeitige Implantation im menschlichen Körper validiert.

KONTRAINDIKATIONEN

- 1) In folgenden Fällen nicht implantieren:
 - Allergie gegen einen der Bestandteile
 - Kind im Wachstum
 - Bestehende Infektion
 - Schwangerschaft
- 2) Faktoren die den Erfolg der Implantation beeinflussen können:
 - Schwere Osteoporose
 - Bedeutende Verformung der Wirbelsäule
 - Lokale Knochtumore
 - Systemische oder Stoffwechselerkrankungen
 - Infektionskrankheiten
 - Übergewicht
 - Drogenabhängigkeit
 - Intensive körperliche Betätigung, beispielsweise Wettkampfsport oder anstrengende Arbeiten

NEBENWIRKUNGEN

- 1) Komplikationen, die wahrscheinlich auf das Produkt zurückzuführen sind:
 - Infektion der Prothese, Bänderriß, Lockerung, Starrflügelbruch, permanente Bänderdehnung, Verlagerung des Kells, Spondylolisthese im Verhältnis zum dynamisch stabilisierten Segment, anhaltende Schmerzen, die dem dynamisch stabilisierten Bereich zuzuschreiben sind, und erforderliche Revisionschirurgie mit interkorporeller Fusion in diesem Bereich;
 - Domfortsatzbrüche: Intraoperativ, postoperativ oder während der Entfernung des Produktes (wegen Infektion), die mit einer Verlagerung des Implantats in Verbindung gebracht werden können;
 - Verzögerte Nachoperation wegen ausbleibender Genesung;In einigen Fällen musste das medizinische Instrument entfernt und eine Fusion der Pedikelschraube durchgeführt werden.
- 2) Komplikationen, die wahrscheinlich nicht auf die Vorrichtung, sondern auf den chirurgischen Eingriff oder auf den Zustand des Patienten zurückzuführen sind:
 - Duralriß, Austreten von zerebral-spinaler Flüssigkeit, Hämatom, kardiovaskuläre Erkrankungen, tiefe Venenthrombose und Embolie, akute Herzmuskelentzündung, oberflächliche Wundenentzündung, kurzzeitige, unerklärte Sehstörungen, selbstbegrenzende pseudoradikuläre Schmerzen im anderen Bein, spät auftretende Bildung eines Hämatoms am lumbalen Spinalkanal.

POSTOPERATIVE VORSICHTSMAßNAHMEN

Der Patient muss von den postoperativen Nachsorge- und Vorsichtsmaßnahmen unterrichtet werden. Die Verwendung einer Stütze kann erforderlich sein, ist jedoch nicht vorgeschrieben. Die Entscheidung obliegt dem Chirurgen.

VORSICHTSMAßNAHMEN BEI DER VERWENDUNG

Prüfen Sie vor jedem Einsatz die Unversehrtheit der Prothese, der Versuchsprothesen, des Zubehörs und der Verpackung. Verwenden Sie das Produkt NICHT im Fall einer Beschädigung der Prothese, der Etiketten, der Versuchsprothesen, der Zubehörteile bzw. der Verpackung. Die Prothese nicht nach dem Ablaufdatum benutzen. Das Auspacken und die Handhabung des Implantats muss unter Beachtung der aseptischen Standards erfolgen, um die Keimfreiheit zu gewährleisten. Bei Öffnen des Kartons hat der Chirurg sicherzustellen, dass die Losnummer, das Modell und die Größe der Prothese mit den Angaben auf dem Etikett des inneren Beutels übereinstimmen. Andernfalls ist die Verwendung der Prothese streng verboten. Vermeiden Sie den Kontakt mit Gegenständen, die die Oberfläche der Prothese, der Versuchsprothesen und der Zubehörteile beschädigen könnten. Einsatzbedingungen: Temperatur zwischen +32°C und 42°C. Implantate müssen biologischen Flüssigkeiten und der Absonderung von Körpergeweben, mit denen sie bei der Verwendung in Kontakt treten, standhalten. Die IntraSPINE®-Prothese wurde für eine langzeitige Implantation validiert. Heute verfügt Cousin Biotech über 7 Jahre Feedback bezüglich dieses Produktes. Die IntraSPINE®-Prothese, Probepthesen und Nebenaggregate dürfen nur durch einen qualifizierten Chirurgen, der für die Wirbelsäulenchirurgie und die Operationstechnik von IntraSPINE® ausgebildet ist, implantiert werden. Die in dieser Gebrauchsanweisung enthaltenen Informationen sind erforderlich, jedoch nicht ausreichend, um die Operationstechnik zu beherrschen.

Die Verordnung liegt im Ermessen des Chirurgen, der einzigen dazu befugten Person.

Jede IntraSPINE®-Prothese, -Versuchsprothese und das Zubehör sind Teil eines Systems und dürfen ausschließlich mit Elementen verwendet werden, die dem Original-COUSIN BIOTECH-System entsprechen.

IntraSPINE® besteht aus welchen Materialien, ein Kontakt mit härteren Materialien kann das mechanische Verhalten und die Lebensdauer der Prothese beeinträchtigen. Es ist unbedingt erforderlich, den Kontakt mit anderen Materialien zu vermeiden.

Das Implantat wurde nicht für die Sicherheit und die Kompatibilität im Fall einer postoperativen Untersuchung unter Verwendung der Magnetresonanztomographie (MRT) getestet. Allerdings besteht das Implantat aus Polyethylenterephthalat, Dimethylsiloxan und Titan, welche gemäß den entsprechenden Literaturangaben in diesen Mengen nicht ferromagnetisch sind. Demzufolge ist die IntraSPINE®-Prothese mit einer MRT kompatibel und sicher.

Für die Implantation der IntraSPINE®-Prothese ist die Verwendung des COUSIN BIOTECH-Systems mit Zubehör und Versuchsprothese erforderlich.

Implantate müssen mit großer Sorgfalt gehandhabt und lichtgeschützt an einem trockenen Ort bei Raumtemperatur gelagert werden.

Transport: Der Transport der Vorrichtungen hat in geschlossenen Fahrzeugen gemäß den für derartige Transportfahrzeuge geltenden Vorschriften zu erfolgen. Es bestehen keine besonderen Transportbedingungen für die Vorrichtung.

WICHTIG: DIE INTRASPINE®-PROTHESE NICHT WIEDERVERWENDEN UND NICHT RESTERILISIEREN

Gemäß der Kennzeichnung des Produkts ist das Implantat zum einmaligen Gebrauch bestimmt. Es darf auf keinen Fall wiederverwendet und/oder neu sterilisiert werden (zu den möglichen Risiken zählen unter anderem: Verlust der Sterilität des Produkts, Risiko von Infektionen, Verlust der Wirksamkeit des Produkts, Rezidiv).

EXPLANTATION UND ENTSORGUNG DER PRODUKTE

Die Explantation und die Handhabung haben gemäß den Empfehlungen der Norm ISO 12891-1:2011 „Implantate für Chirurgie - Entfernung und Analyse von chirurgischen Implantaten“, Teil 1: „Entfernung und Handhabung“.

Eine explantierte Vorrichtung muss gemäß dem derzeit geltenden Protokoll zur Analyse zurückgesendet werden. Dieses Protokoll ist auf Anfrage bei COUSIN BIOTECH erhältlich. Wichtiger Hinweis: ein vor dem Versand nicht gereinigtes und nicht desinfiziertes Implantat muss in einer versiegelten Verpackung zurückgesendet werden.

Die Entsorgung eines explantierten Medizinproduktes hat gemäß den im entsprechenden Land geltenden Richtlinien für die Entsorgung von gefährlichen, infektiösen Abfällen zu erfolgen.

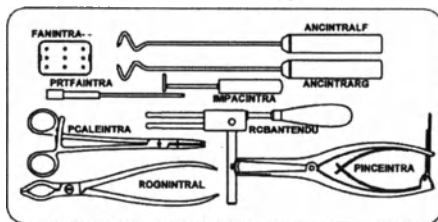
Die Entsorgung eines nicht implantierten Produktes unterliegt keinen spezifischen Empfehlungen.

Warnhinweis zu Zubehörteilen und Versuchsprothesen

Die IntraSPINE®-Zubehörteile sind medizinische Vorrichtungen der Klasse I für einen zeitweiligen Einsatz und wiederverwendbar.

Die IntraSPINE®-Versuchsprothese ist eine medizinische Vorrichtung der Klasse IIa für einen zeitweiligen Einsatz und wiederverwendbar.

Im Gegensatz zu der Prothese IntraSPINE® werden das Zubehör und die Testprothesen (im Instrumentenset enthalten) nicht steril geliefert.



KITACINTRA

Vor der ersten Verwendung

Das Zubehör und die Testprothesen müssen:

- Angemessen gereinigt werden
- Im Dampfsterilisator sterilisiert werden

Reinigen und dekontaminieren Sie das IntraSPINE®-Zubehör und Versuchsprothesen nach der Verwendung laut einem angemessenen Verfahren (Reduzierung des Risikos einer Prionen-Übertragung).

Falls eine Creutzfeld-Jacob-Erkrankung des Patienten vermutet wird, muss eine entsprechende Reinigung durchgeführt werden.

Falls der Patient an Morbus Creutzfeld-Jacob erkrankt ist, müssen Zubehör und Versuchsprothesen verbrannt werden.

Sterilität der IntraSPINE®-Zubehörteile

Die Sterilisation und die vorgehenden Schritte wie Reinigung und Dekontamination erfolgen unter der Verantwortung der Klinik. Dabei sind zugelassene Materialien und Verfahren anzuwenden (Reduzierung des Risikos einer Übertragung Prionen, Runderlass DGS/R13/2011/449 vom 01/12/2011).

COUSIN BIOTECH empfiehlt eine Sterilisation im Autoklaven. Die Zubehörteile und Versuchsprothesen können im Autoklaven bei 134°C 18 Minuten lang sterilisiert werden. Vergewissern Sie sich nach jedem Reinigungs- und Sterilisationszyklus und vor jeder Benutzung von der Unversehrtheit und guten Funktionsfähigkeit der Zubehörteile und Versuchsprothesen.

Vorsichtsmaßnahmen bei der Lagerung

Die Zubehörteile und Versuchsprothesen müssen in einem für diesen Zweck in ihrem vorgesehenen Behälter oder in einer Verpackung gelagert werden, um jegliche Beschädigung zu vermeiden.

An einem trockenen, lichtgeschützten Ort und bei Zimmertemperatur in der Originalverpackung aufbewahren.

Informationen zum empfohlenen Einsatz des Systems (Chirurgische Operationstechniken) können gratis angefordert werden. Zusätzliche Informationen können angefordert werden bei Ihrem COUSIN BIOTECH-Vertreter oder Händler oder COUSIN BIOTECH : spine@cousin-biotech.com.

Istruzioni per l'uso

IntraSPINE® DISPOSITIVO PER LO SPAZIO INTERSPINOSO A SOSTEGNO LAMINARE PRODOTTO STERILE MONOUSO

DESCRIZIONE

La protesi IntraSPINE® è un dispositivo medicale interlaminare costituito da uno spessore in dimetilsilossano (silicone) (disponibile in diverse misure) adatto al livello intervertebrale e da un legamento in polietilene tereftalato.

Lo spessore è ricoperto da una pellicola di polietilene tereftalato con un'area protetta da un rivestimento sulla parte anteriore nella zona midollare.

Il legamento è posto in tensione da una anello in titanio (TA6V).

MATERIALI

Protesi IntraSPINE®: dimetilsilossano, polietilene tereftalato, titanio.

Ausilio e protesi di prova IntraSPINE®: acciaio inossidabile, copolimero di acetale, dimetilsilossano.

Origine non umana né animale - Non riassorbibile.

INDICAZIONI

La protesi IntraSPINE® è indicata per la chirurgia lombare se:

- Sindrome delle faccette articolari da artropatia
- Stenosi foraminale
- Discopatia degenerativa
- Insufficienza legamentosa interspinosa

PRESTAZIONI

La protesi IntraSPINE® è un dispositivo di sostegno elastico ad azione ammortizzante. L'impianto in sede interlaminare, in prossimità del centro di rotazione, favorisce l'azione ammortizzante e la rimessa in tensione delle strutture disco-legamentose grazie all'elasticità del legamento sovrastinoso.

Il legamento posto in corrispondenza delle spinose vertebrali a contatto con l'area interessata dall'impianto (sopra e sotto) funge principalmente da ausilio al legamento posteriore in fase di flessione.

IntraSPINE® è stata approvata per l'impianto a lungo termine nel corpo umano.

CONTROINDICAZIONI

1) Non impiantare nei casi seguenti:

- Allergia a un componente
- Bambini in fase di crescita
- Infezione locale
- Gravidanza

2) Fattori suscettibili di compromettere il buon esito dell'impianto:

- Osteoporosi grave
- Gravi deformazioni del rachide
- Tumori ossei locali
- Disturbi sistemici o metabolici
- Malattie infettive
- Obesità
- Tossicodipendenza
- Intensa attività fisica (ad esempio, sport a livello agonistico o lavori fisicamente impegnativi)

EFFETTI COLLATERALI INDESIDERATI

1) Complicanze che potrebbero insorgere a causa del dispositivo:

- Infezione della protesi, rottura del legamento, allentamento, rottura dell'ala fissa, stiramento cronico del legamento, spostamento dello stesso, spondilolistesi al segmento dinamicamente stabilizzato, dolore persistente attribuito al livello dinamicamente stabilizzato e intervento di revisione richiesto con la fusione intersomatica a quel livello.

Fratture del processo spinoso: Interoperatoria, postoperatoria o durante la rimozione del dispositivo (rimozione a causa di infezione) e possono essere associate allo spostamento dell'impianto.

Raintervento tardivo a causa dell'assenza di recupero.

In taluni casi si è dovuto procedere alla rimozione dello strumento medico e all'esecuzione della fusione della vite pedicolare.

2) Complicanze difficilmente collegate al dispositivo, ma legate alla chirurgia o alle condizioni del paziente:

- lacerazione durale, fuoriuscita del fluido cerebrospinale, ematoma, problemi cardiovascolari, trombosi venosa profonda ed embolia, infezione acuta del miocardio, infezione superficiale di ferite, disturbo visivo inspiegato a breve termine, dolore pseudoradicolare autolimitante nell'altra gamba, formazione di ematoma nel canale spinale lombare a esordio tardivo.

PRECAUZIONI POSTOPERATORIE

Il paziente dovrà essere informato sulle cure e le precauzioni postoperatorie.

Potrebbe essere necessario ma non obbligatorio l'uso di un'unità posturale. La decisione spetta al chirurgo.

PRECAUZIONI PER L'USO

Prima di ogni utilizzo, verificare l'integrità della protesi, delle protesi di prova, dei dispositivi ausiliari e della confezione.

Non utilizzare in caso di deterioramento della protesi e/o delle protesi di prova, e/o delle etichette, e/o dei dispositivi ausiliari e/o della confezione.

Non utilizzare se la protesi risulta obsoleta.

L'apertura e la manipolazione dell'impianto dovrà essere eseguita in conformità agli standard di asepsi, per garantire la sterilità.

Quando si apre la scatola di cartone, il chirurgo dovrà assicurarsi che il numero di lotto, il modello e le dimensioni della protesi siano uguali a quelle indicate nell'etichetta della borsa interna. Altrimenti l'uso della protesi è rigorosamente proibito.

Evitare che la protesi, le protesi di prova e i dispositivi ausiliari vengano a contatto con oggetti che possano danneggiare la superficie.

Condizioni operative: temperatura tra +32°C a 42°C. Gli impianti dovranno essere resistenti ai fluidi biologici e al rilascio di tessuti corporei, con i quali vengono a contatto durante l'uso. Pertanto la protesi IntraSPINE® è stata approvata per un impianto a lungo termine e attualmente Cousin Biotech dispone di 7 anni di riscontri su tali prodotti.

La protesi IntraSPINE®, le protesi di prova e gli strumenti ausiliari dovranno essere utilizzati da chirurghi qualificati formati alla chirurgia spinale e alla tecnica chirurgica IntraSPINE®. Le informazioni contenute in queste istruzioni sono necessarie ma non sufficienti per controllare la tecnica chirurgica.

La prescrizione della protesi è prerogativa del personale medico, il solo in grado di valutarne l'opportunità.

Ogni protesi, protesi di prova e dispositivo ausiliario IntraSPINE® fa parte di un sistema e deve essere utilizzato esclusivamente in combinazione con altri prodotti originali appartenenti al medesimo sistema COUSIN BIOTECH.

IntraSPINE® è costituita da materiali morbidi, qualsiasi contatto con materiali più duri può alterare il suo comportamento meccanico e la sua durata di vita. È obbligatorio evitare il contatto con altri materiali. L'impianto non è stato testato per sicurezza e compatibilità in caso di investigazione postoperatoria utilizzando l'imaging a risonanza magnetica (MRI). Tuttavia l'impianto è costituito da polietilene tereftalato, dimetilsilossano e titanio che sono non ferromagnetici in queste quantità secondo la letteratura. Di conseguenza l'IntraSPINE® è compatibile e sicuro con la risonanza magnetica.

L'utilizzo dei dispositivi ausiliari e della protesi di prova COUSIN BIOTECH è propedeutico all'impianto della protesi IntraSPINE®.

Gli impianti devono essere maneggiati e conservati con estrema cura, in un luogo asciutto, protetti dalla luce e a temperatura ambiente.

Trasporto: il trasporto dei dispositivi dovrà essere effettuato in veicoli chiusi in conformità alle norme relative a tali veicoli da trasporto. Non vi sono requisiti di trasporto speciale per il dispositivo.

IMPORTANTE: NON RIUTILIZZARE E NON RISTERILIZZARE LA PROTESI INTRASPINE®

Conformemente all'etichettatura di questo prodotto, la protesi è monouso. In nessun caso devono essere riutilizzati e/o risterilizzati. I potenziali rischi includono, ma non si limitano: perdita di sterilità del prodotto, rischio di infezione, perdita di efficacia del prodotto, recidiva.

ESPIANTO E SMALTIMENTO DI DISPOSITIVI

L'espianto e il trattamento dovranno essere effettuati secondo le raccomandazioni dell'ISO 12891-1:2011 "Impianti per chirurgia - Recupero e analisi di impianti chirurgici" Parte 1 "Recupero e trattamento".

Qualsiasi impianto espiantato dovrà essere restituito per analisi, in conformità all'attuale protocollo. Questo protocollo è disponibile su richiesta presso COUSIN BIOTECH. È importante sottolineare che qualsiasi impianto che non sia stato pulito e disinfettato prima della spedizione dovrà essere contenuto in un imballaggio sigillato.

Lo smaltimento del dispositivo medico espiantato dovrà essere effettuato in conformità agli standard del paese relativi allo smaltimento di rifiuti sanitari pericolosi a rischio infettivo.

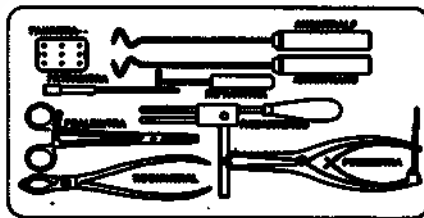
Lo smaltimento di un dispositivo non impiantato non è soggetto a raccomandazioni specifiche.

Avvertenza per l'utilizzo dei dispositivi ausiliari e delle protesi di prova

I dispositivi ausiliari IntraSPINE® sono dispositivi medicali di Classe I, riutilizzabili e destinati a un uso temporaneo.

Le protesi di prova IntraSPINE® sono dispositivi medicali di Classe IIa, riutilizzabili e destinati a un uso temporaneo.

Diversamente dalla protesi IntraSPINE® la strumentazione e le protesi di prova (consegnate nel kit di strumenti), sono consegnate non sterili.



KITACINTRA

Al primo utilizzo

La strumentazione e le protesi di prova devono essere:

- pulite in maniera adeguata
- sterilizzate in autoclave

Dopo l'utilizzo, effettuare le operazioni di pulizia e decontaminazione dei dispositivi ausiliari e delle protesi di prova IntraSPINE® in conformità al protocollo vigente in materia (riduzione del rischio di trasferimento di agenti trasmissibili non convenzionali).

In caso di pazienti con sospetta affezione dal morbo di Creutzfeldt-Jacob (MJC), eseguire le opportune procedure di pulizia.

In caso di paziente affetto da MJC, procedere all'incenerimento dei dispositivi ausiliari e delle protesi di prova.

Sterilizzazione dei dispositivi ausiliari IntraSPINE®

La sterilizzazione e le fasi ad essa precedenti, quali la pulizia e la decontaminazione, sono di responsabilità dei centri di trattamento, i quali devono utilizzare strumenti e metodi convalidati (riduzione del rischio di trasmissione di agenti trasmissibili non convenzionali in conformità alle disposizioni previste dalla circolare DGS/R13/2011/449 del Ministero della Salute francese del 01/12/2011).

COUSIN BIOTECH raccomanda la sterilizzazione mediante autoclave a vapore. I dispositivi ausiliari e delle protesi di prova sono sterilizzabili in autoclave a vapore fino 134° C per 18 minuti. Prima di ogni utilizzo e dopo ogni ciclo di pulizia/sterilizzazione, verificare l'integrità e il corretto funzionamento dei dispositivi ausiliari e delle protesi di prova.

Precauzioni per la conservazione

I dispositivi ausiliari e le protesi di prova devono essere riposti nell'apposita confezione o su recipiente o in un contenitore equivalente per evitare qualsiasi rischio di danneggiamento.

Conservare in luogo asciutto, al riparo dalla luce e a temperatura ambiente, nella confezione originale.

Istruzioni consigliate per l'uso del sistema (tecniche chirurgiche) sono disponibili gratuitamente su richiesta. Per ulteriori informazioni rivolgersi con il proprio rivenditore o distributore COUSIN BIOTECH, o COUSIN BIOTECH: spine@cousin-biotech.com.

Instrucciones de uso

IntraSPINE® DISPOSITIVO PARA EL ESPACIO INTERSPINOSO CON SOPORTE LAMINAR PRODUCTO ESTÉRIL DE UN SOLO USO

DESCRIPCION

La prótesis IntraSPINE® es un dispositivo médico interlamina compuesto por una cuña de dimetil siloxano (silicona) (disponible en varios tamaños) adaptada al nivel intervertebral y por un ligamento de polietileno tereftalato.
La cuña está recubierta por una malla de polietileno tereftalato con una zona recubierta por una lámina en la cara anterior de la zona medular.
La tensión del ligamento se logrará mediante un bucle de titanio (TA6V).

MATERIALES

Prótesis IntraSPINE®: dimetil siloxano, polietileno tereftalato, titanio.
Elemento auxiliar y prótesis de prueba IntraSPINE®: acero inoxidable, copolímero de acetato, dimetil siloxano.
Origen no humano ni animal. No reabsorbible.

INDICACIONES

La prótesis IntraSPINE® está indicada para la cirugía lumbar si:
- Síndrome de la faceta articular
- Estenosis foramina
- Discopatía degenerativa
- Insuficiencia del ligamento interespinoso

FUNCIONAMIENTO

La prótesis IntraSPINE® es un dispositivo de soporte elástico con efecto amortiguador. Su implantación en una zona interlamina le permite estar cerca del centro de rotación, desarrollando de este modo el efecto amortiguador y la recuperación de la tensión de las estructuras de disco ligamentoso gracias a la flexibilidad de la zona superior a la espina del omóplato.

El ligamento que envuelve las espinas subyacentes y suprayacentes a nivel instrumental tendrá como función principal ayudar al ligamento posterior durante la flexión.

IntraSPINE® ha sido validada para su implantación a largo plazo en el cuerpo humano.

CONTRAINDICACIONES

- 1) No lo implante en los casos siguientes:
- Alergia a alguno de los componentes
 - Niño en edad de crecimiento
 - Zona infectada
 - Mujer embarazada
- 2) Factores susceptibles de poner en peligro el éxito de la implantación:
- Osteoporosis grave
 - Deformaciones importantes de la columna vertebral
 - Tumores óseos locales
 - Trastornos sistémicos o metabólicos
 - Enfermedades infecciosas
 - Obesidad
 - Drogadicción
 - Actividad física intensa, por ejemplo, práctica de deportes de competición o trabajo que requiera esfuerzo físico elevado

EFFECTOS SECUNDARIOS INDESEABLES

- 1) Complicaciones presumiblemente relacionadas con el dispositivo:
- Infección de la prótesis, rotura del ligamento, desprendimiento, resquebrajamiento del brazo fijo, elongación del ligamento, desplazamiento de la cuña, espondilolistesis hacia el segmento dinámicamente estabilizado, dolor persistente atribuido al nivel dinámicamente estabilizado y revisión de cirugía necesaria con fusión intercorporal en ese nivel;
- Fracturas de la apófisis espinosa: intraoperatoria, postoperatoria o durante extracción del dispositivo (extracción debido a infección) y se puede asociar a la dislocación del implante;

Reintervención tardía debido a ausencia de recuperación;

En ciertos casos ha sido necesario extraer el instrumento médico y realizar la fusión de los tornillos pediculares.

- 2) Complicaciones difícilmente relacionadas con el dispositivo, pero sí con la intervención o con el estado del paciente:

Desgarro de la duramadre, filtración de líquido cerebrospinal, problemas cardiovasculares, trombosis venosa profunda y embolia, infección aguda de miocardio, infección superficial de la herida, trastornos visuales inexplicables a corto plazo, dolor pseudorradicular autolimitado en la otra pierna, formación de hematoma de inicio tardío en el canal espinal lumbar.

PRECAUCIONES POSTOPERATORIAS

El paciente debe ser informado de los cuidados y las precauciones postoperatorias.

El uso de faja podría ser necesario pero no es obligatorio. Esta decisión la toma el cirujano.

PRECAUCIONES DE USO

Antes de su uso, verifique la integridad de la prótesis, las prótesis de prueba, los elementos auxiliares y el envase.

No utilice el dispositivo en caso de deterioro de la prótesis, de la etiqueta, las prótesis de prueba, los elementos auxiliares y/o el envase.

No utilice la prótesis si ya ha caducado.

El desembalaje y la manipulación del implante se deben realizar de acuerdo con las normas de asepsia para garantizar la esterilidad.

A la hora de abrir la caja de cartón, el cirujano debe asegurarse de que el número de lote, el modelo y el tamaño de la prótesis corresponden con los datos de la etiqueta de la bolsa interior. De lo contrario, queda estrictamente prohibido el uso de la prótesis.

Evite que la prótesis, las prótesis de prueba y los elementos auxiliares entren en contacto con objetos que puedan alterar la superficie.

Condiciones de uso: Temperatura de +32 °C hasta un máximo de 42 °C. Los implantes deberían ser resistentes a los fluidos biológicos y a la liberación de tejidos corporales, con los que están en contacto durante el uso. Por lo tanto, la prótesis IntraSPINE® ha sido validada para su implantación a largo plazo y, actualmente, Cousin Biotech posee 7 años de experiencia con respecto a estos productos.

Solo los cirujanos cualificados, con la debida formación en cirugía de la columna y en la técnica quirúrgica de IntraSPINE®, pueden utilizar la prótesis IntraSPINE®, las prótesis de prueba y los elementos auxiliares. La información contenida en estas advertencias es necesaria, pero no suficiente, para controlar la técnica quirúrgica. El cirujano es la única persona cualificada para prescribir el dispositivo.

Cada prótesis, prótesis de prueba y elemento auxiliar IntraSPINE® forma parte de un sistema y sólo debe utilizarse con los elementos correspondientes del sistema COUSIN BIOTECH original.

IntraSPINE® está hecha con materiales suaves; cualquier contacto con materiales duros podría alterar su comportamiento mecánico y duración de vida. Es imprescindible evitar el contacto con otros materiales.

El implante no se ha sometido a pruebas de seguridad y compatibilidad en el caso de la investigación postoperatoria con imágenes por Resonancia Magnética (IRM). Sin embargo, el implante se fabrica con tereftalato de polietileno, dimetil siloxano y titanio, que son no ferromagnéticos en estas cantidades según los datos publicados. En consecuencia, el uso de IntraSPINE® es compatible y seguro con IRM.

El uso del sistema del elemento auxiliar y la prótesis de prueba COUSIN BIOTECH específico es necesario para la implantación de la prótesis IntraSPINE®.

La manipulación y el almacenamiento de los implantes se deben realizar con sumo cuidado, en un lugar seguro, protegidos contra la luz y a temperatura ambiente.
Transporte: El transporte de los dispositivos se debe realizar en vehículos cerrados, de acuerdo con las normas de dichos vehículos de transporte. El dispositivo no requiere medidas especiales de transporte.

IMPORTANTE: NO REUTILICE NI VUELVA A ESTERILIZAR LA PRÓTESIS INTRASPINE®

Conforme al etiquetado de este producto, la prótesis es para un solo uso. En ningún caso deben volver a utilizarse y/o esterilizarse (los riesgos potenciales incluyen, sin limitarse a ello: pérdida de la esterilidad del producto, riesgo de infección, pérdida de la eficacia del producto, recaída).

EXPLANTACIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS DISPOSITIVOS

La explantación y la manipulación se deberán realizar de acuerdo con las siguientes recomendaciones de la norma ISO 12891-1:2011 "Implantes quirúrgicos: recuperación y análisis de implantes quirúrgicos" Parte 1: "Recuperación y manipulación".

Los dispositivos explantados se deben enviar para su análisis siguiendo el protocolo actual. Este protocolo está disponible a petición en COUSIN BIOTECH. Es importante tener en cuenta que cualquier implante que no haya sido limpiado y desinfectado antes de su expedición debe enviarse en un paquete sellado.

La eliminación de los dispositivos médicos explantados se deberá llevar a cabo de acuerdo con las normas del país para la eliminación de residuos infecciosos peligrosos.

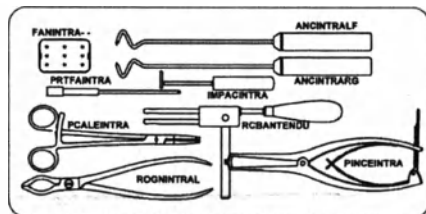
La eliminación de un dispositivo no implantado no está sujeta a ninguna recomendación específica.

Avvertenza per l'utilizzo dei dispositivi ausiliari e delle protesi di prova

I dispositivi ausiliari IntraSPINE® sono dispositivi medicali di Classe I, riutilizzabili e destinati a un uso temporaneo.

Le protesi di prova IntraSPINE® sono dispositivi medicali di Classe IIa, riutilizzabili e destinati a un uso temporaneo.

Diversamente dalla protesi IntraSPINE® la strumentazione e le protesi di prova (consegnate nel kit di strumenti), sono consegnate non sterili.



KITACINTRA

Al primo utilizzo

La strumentazione e le protesi di prova devono essere:

- pulite in maniera adeguata
- sterilizzate in autoclave

Dopo l'utilizzo, effettuare le operazioni di pulizia e decontaminazione dei dispositivi ausiliari e delle protesi di prova IntraSPINE® in conformità al protocollo vigente in materia (riduzione del rischio di trasferimento di agenti trasmissibili non convenzionali).

In caso di pazienti con sospetta affezione dal morbo di Creutzfeldt-Jacob (MJC), eseguire le opportune procedure di pulizia.

In caso di paziente affetto da MJC, procedere all'incenerimento dei dispositivi ausiliari e delle protesi di prova.

Sterilizzazione dei dispositivi ausiliari IntraSPINE®

La sterilizzazione e le fasi ad essa precedenti, quali la pulizia e la decontaminazione, sono di responsabilità dei centri di trattamento, i quali devono utilizzare strumenti e metodi convalidati (riduzione del rischio di trasmissione di agenti trasmissibili non convenzionali in conformità alle disposizioni previste dalla circolare DGS/R13/2011/449 del Ministero della Salute francese del 01/12/2011).

COUSIN BIOTECH raccomanda la sterilizzazione mediante autoclave a vapore. I dispositivi ausiliari e delle protesi di prova sono sterilizzabili in autoclave a vapore fino 134° C per 18 minuti. Prima di ogni utilizzo e dopo ogni ciclo di pulizia/sterilizzazione, verificare l'integrità e il corretto funzionamento dei dispositivi ausiliari e delle protesi di prova.

Precauzioni per la conservazione

I dispositivi ausiliari e le protesi di prova devono essere riposti nell'apposita confezione o su recipiente o in un contenitore equivalente per evitare qualsiasi rischio di danneggiamento.

Conservare in luogo asciutto, al riparo dalla luce e a temperatura ambiente, nella confezione originale.

Istruzioni consigliate per l'uso del sistema (tecniche chirurgiche) sono disponibili gratuitamente su richiesta. Per ulteriori informazioni rivolgersi con il proprio rivenditore o distributore COUSIN BIOTECH, o COUSIN BIOTECH : spine@cousin-biotech.com.

Folheto de instruções

IntraSPINE® DISPOSITIVO PARA O ESPAÇO INTERESPINHOSO COM APOIO LAMINAR PRODUTO ESTÉRIL NÃO REUTILIZÁVEL

DESCRIÇÃO

A prótese IntraSPINE® é um dispositivo médico Interlaminar constituído por uma cunha de dimetilsiloxano (silicone) (disponível em vários tamanhos) adaptada ao nível intervertebral e por um ligamento de tereftalato de polietileno.

A cunha é revestida por um entrançado de tereftalato de polietileno, com uma zona revestida por uma bainha sobre a face dianteira na zona medular.

O ligamento será posto sob tensão por um anel de titânio (TA6V).

MATERIAIS

Prótese IntraSPINE®: Dimetilsiloxano, tereftalato de polietileno, titânio.

Acessório e prótese de teste IntraSPINE®: Aço inoxidável, copolímero de acetato, dimetilsiloxano.

De origem não humana e não animal — Não reabsorvível.

INDICAÇÕES

A prótese IntraSPINE® está indicada para cirurgia lombar em caso de:

- Síndrome da faceta articular.
- Estenose foraminal
- Discopatia degenerativa
- Insuficiência ligamentar interespinhal

DESEMPENHO

A prótese IntraSPINE® é um dispositivo de suporte elástico com efeito amortecedor. A sua implantação em localização interlaminar permite-lhe ficar próximo do centro de rotação, criando assim o efeito amortecedor e repondo sob tensão as estruturas disco-ligamentosas, graças à flexibilidade do supra-espinhoso.

O ligamento que rodeia as espinhosas supra e subjacentes ao nível instrumentado terá como função principal a ajuda ao ligamento posterior durante a flexão.

IntraSPINE® foi aprovado para implantação a longo prazo no corpo humano.

CONTRA-INDICAÇÕES

1) Não implantar nos seguintes casos:

- Alergia a um dos componentes
- Em crianças em crescimento
- Local infectado
- Em mulheres grávidas

2) Factores susceptíveis de comprometer o êxito da implantação:

- Osteoporose severa
- Deformações importantes da coluna vertebral
- Tumores ósseos locais
- Doenças sistémicas ou metabólicas
- Doenças infecciosas
- Obesidade
- Dependência de drogas
- Actividade física intensa, como, por exemplo, prática de desportos de competição ou trabalho árduo

EFEITOS SECUNDÁRIOS INDESEJÁVEIS

1) Complicações prováveis relacionadas com o dispositivo:

- Infecção da prótese, ruptura do ligamento, alargamento, quebra da asa fixa, alongamento permanente do ligamento, deslocação da cunha, espondilolistese no elemento estabilizado dinamicamente, dor persistente atribuída ao nível estabilizado dinamicamente e necessidade de cirurgia de revisão com fusão intercorpo àquele nível;

Fraturas de processo vertebral: remoção Intraoperativa, pós-operativa ou durante a remoção do dispositivo (remoção por infecção) e que pode ser associada à deslocação do implante;

Nova operação posterior devido à falha de recuperação;

Em alguns casos, o instrumento médico teve que ser removido e teve que ser executada uma fusão pedicular por aparafusamento.

2) Complicações improváveis relacionadas com o dispositivo mas relativas à cirurgia ou a condições do paciente:

Fissura dural, fuga de líquido raquidiano, hematoma, problemas cardiovasculares, trombose e embolismo venoso profundo, infecção miocárdica aguda, infecção de ferida superficial, perturbação visual de curto prazo inexplicada, dor autolimitadora pseudo-radicular na outra perna, formação posterior de hematoma na inserção do canal espinal lombar.

PRECAUÇÕES PÓS-OPERATÓRIAS

O paciente deverá ser informado dos cuidados e precauções pós-operatórias a ter.

A utilização de aparelho poderá ser necessária, mas não obrigatória. Esta decisão compete ao cirurgião.

PRECAUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

Antes de qualquer utilização, verifique a integridade da prótese, das próteses de teste, dos acessórios e da embalagem.

Não utilizar em caso de deterioração da prótese, da etiqueta, das próteses de teste, dos acessórios ou da embalagem.

Não utilizar se a prótese tiver caducado.

A abertura e a manipulação do implante deverão ser executadas seguindo normativos sépticos para garantir a esterilidade.

Na abertura da caixa, o cirurgião deverá assegurar-se de que o número do lote, o modelo e a dimensão da prótese coincidem com os dados da etiqueta da bolsa interior. De contrário, a utilização da prótese é totalmente interdita.

Evitar que a prótese, as próteses de teste e os acessórios estejam em contacto com objectos susceptíveis de lhes alterar a superfície.

Condições de utilização: Temperatura de +32°C até 42°C. Os implantes deverão ser resistentes a fluidos biológicos e às descargas dos tecidos biológicos com as quais tenham contacto durante a sua utilização. Por isso, a prótese IntraSPINE® foi aprovada para uma implantação a longo prazo e presentemente a Cousin Biotech tem um histórico de 7 relativamente a estes produtos.

A prótese IntraSPINE®, a prótese de testes e respetivos acessórios deverão ser usados unicamente por um cirurgião qualificado com formação em cirurgia vertebral e na técnica cirúrgica de IntraSPINE®. A informação contida nesta bula é necessária mas insuficiente para controlar a técnica cirúrgica.

A prescrição compete ao cirurgião, a única pessoa habilitada para esse efeito.

Cada prótese, cada prótese de teste e cada acessório IntraSPINE® fazem parte de um sistema, pelo que só devem ser utilizados com os elementos que correspondem ao sistema COUSIN BIOTECH de origem.

IntraSPINE® é constituída por materiais suaves e qualquer contacto com um material mais rígido poderá alterar o seu comportamento mecânico e longevidade. É obrigatório evitar o contacto com outros materiais.

O implante não foi testado em termos de segurança e compatibilidade em casos de investigação pós-operatória através de Ressonância Magnética (MRI). Contudo, o implante é constituído por Tereftalato de Poliuretano, Siloxano Dimetil e Titânio, todos não ferromagnéticos nestas quantidades, de acordo com a literatura. Por conseguinte, o IntraSPINE® é compatível e seguro em RM (MRI).

Para a implantação da prótese IntraSPINE®, é necessário utilizar o sistema de acessório e prótese de teste COUSIN BIOTECH específicos.

Os implantes deverão ser manuseados e armazenados com enorme cuidado, num local seco e ao abrigo da luz e a temperatura ambiente.

Transporte: O transporte dos dispositivos deve ser efetuado em veículos fechados de acordo com os normativos para esses veículos de transporte. Não há indicações específicas de transporte para o dispositivo.

IMPORTANTE: NÃO REUTILIZAR NEM REESTERILIZAR A PRÓTESE INTRASPINE®

De acordo com a rotulagem do produto, a prótese é descartável. Nunca devem ser reutilizados e / ou re-esterilizados (riscos potenciais incluem mas não estão limitados a: perda de esterilidade do produto, o risco de infecção, perda de eficácia, recidiva).

EXPLANTACÃO E ELIMINAÇÃO DOS DISPOSITIVOS

A explantação e a eliminação deverão ser feitas observando as recomendações da ISO 12891-1:2011 « Implantes para cirurgia – Remoção e análise de implantes cirúrgicos » Parte 1: « Remoção e manuseamento ».

Qualquer dispositivo explantado deverá ser devolvido, para análise, de acordo com o protocolo em vigor. Este protocolo está disponível sob solicitação à COUSIN BIOTECH. É importante notar que qualquer implante que não deva ter sido limpo e desinfetado antes da expedição, deve ser enviado em recipiente selado.

A eliminação de qualquer dispositivo médico explantado deve ser levada a cabo de acordo com os normativos em vigor no país para a eliminação de resíduos infecciosos perigosos.

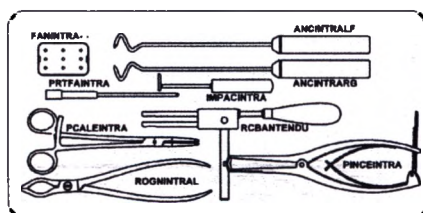
A eliminação de dispositivos não implantados não está sujeita a recomendações específicas.

Advertência sobre os acessórios e as próteses de teste

Os acessórios IntraSPINE® são dispositivos médicos de Classe I, destinados a uma utilização temporária e reutilizáveis.

As próteses de teste IntraSPINE® são dispositivos médicos de Classe IIa, destinados a uma utilização temporária e reutilizáveis.

Contrariamente à prótese IntraSPINE®, os dispositivos auxiliares e os moldes de próteses (fornecidos no kit de instrumentos) são fornecidos não esterilizados.



KITACINTRA

Antes da primeira utilização

Os dispositivos auxiliares e os moldes de próteses devem ser:

- Devidamente higienizados
- Esterilizados em autoclave

Após a sua utilização, proceda à limpeza e descontaminação dos acessórios e das próteses de teste IntraSPINE® de acordo com um protocolo adequado (redução do risco de transmissão de ATNC).

No caso de um doente com suspeita de doença de Creutzfeld-Jacob (DCJ), efectue uma limpeza em conformidade.

No caso de um doente com DCJ, proceda à incineração dos acessórios e das próteses de teste.

Esterilidade dos acessórios IntraSPINE®

A esterilização e as etapas que a precedem, tais como a limpeza e a descontaminação, são da responsabilidade dos centros de prestação de cuidados de saúde, que devem utilizar materiais e métodos validados (Redução do risco de transmissão de ATNC, circular DGS/R13/2011/449 de 01/12/2011).

A COUSIN BIOTECH recomenda a esterilização em autoclave de vapor. Os acessórios e das próteses de teste são compatíveis com a esterilização em autoclave de vapor a 134°C, durante 18 minutos. Verifique sempre a integridade e a correcta funcionalidade dos acessórios e das próteses de teste após cada ciclo de limpeza/esterilização e antes de qualquer utilização.

Precauções de armazenamento

Os acessórios e as próteses de teste devem ser acondicionados em o respectivo recipiente previsto para o efeito ou em embalagem equivalente, a fim de evitar a sua deterioração.

Conservar em local seco, ao abrigo da luz e à temperatura ambiente, na embalagem de origem.

Instruções recomendadas para o modo de emprego deste sistema (técnicas cirúrgicas) estão disponíveis sem despesas sobre pedido. Se informações suplementares forem necessárias ou exigidas, é favor contactar o seu representante ou distribuidor COUSIN BIOTECH. ou COUSIN BIOTECH, spine@cousin-biotech.com.

Φυλλάδιο οδοντιών

IntraSPINE®

ΔΙΑΤΑΞΗ ΓΙΑ ΤΟ ΜΕΣΑΚΑΝΘΙΟ ΔΙΑΣΤΗΜΑ ΜΕ ΥΠΟΣΤΗΡΙΓΜΑ ΠΕΤΑΛΟΥ ΣΤΕΙΡΟ ΠΡΟΪΟΝ ΓΙΑ ΜΙΑ ΧΡΗΣΗ

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

Η πρόθεση IntraSPINE® είναι μια μεσοπετάλια κατρική πρόθεση η οποία αποτελείται από ένα σφηνοειδές εξάρτημα από διμεθυλοσολοξάνιο (σιλικόνη) (διατίθεται σε διάφορα μεγέθη), που προσαρμόζεται στο διασπονδυλικό επίπεδο, και από έναν σύνδεσμο από τερεφθαλικό πολυαιθυλένιο.

Το σφηνοειδές εξάρτημα είναι επικαλυμμένο με πλέγμα από τερεφθαλικό πολυαιθυλένιο με μια ζώνη με επικάλυψη φύλλου –σιλικόνη στην επιφάνεια μπροστά από τη μυελική ζώνη.

Ένας δακτυλικός πινάκι (TABV) θα ασκεί τάση στον σύνδεσμο.

ΥΛΙΚΑ

Πρόθεση IntraSPINE®: Διμεθυλοσολοξάνιο, τερεφθαλικό πολυαιθυλένιο, πινάκι.

Βοηθητικό εξάρτημα και δοκιμαστική πρόθεση IntraSPINE®: Ανοξείδωτος ~~χάλυβας~~ συμπολυμερές ακετάλης, διμεθυλοσολοξάνιο. Μη ανθρώπινης, μη ζωικής προέλευσης – μη απορροφήσιμα.

ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

Η πρόθεση IntraSPINE® ενδείκνυται για οσφυϊκής χειρουργικής επέμβαση εάν:

- Σύνδρομο αρθροπάθειας σπίσθιας σπονδυλικής άρθρωσης
- Στένωση του σπονδυλικού τμήματος
- Εκφυλιστική διασκολία
- Αντάρκεια με σπονδυλικών συνδέσμων

ΑΠΟΔΟΣΕΙΣ

Η πρόθεση IntraSPINE® είναι μία διάταξη ελαστικής υποστήριξης με δράση απόσβεσης κραδασμών. Η εμφύτευσή της στο μεσοπετάλιο σημείο της δίνει τη δυνατότητα να είναι κοντά στο κέντρο περιστροφής, αποσβένοντας έτσι τους κραδασμούς και ασκώντας τάση στις δομές των συνδέσμων της σπονδυλικής στήλης χάρη στην ευκαμψία των επακόνθιων συνδέσμων.

Ο σύνδεσμος που περιβάλλει τις ακανθώδεις αποφύσεις άνωθεν και κάτωθεν του επιπέδου εφαρμογής έχει ως κύρια λειτουργία την υποβοήθηση του σπινθηίου συνδέσμου κατά την κάμψη.

Η πρόθεση IntraSPINE® ενδείκνυται για μακροχρόνια εμφύτευση στο ανθρώπινο σώμα.

ΑΝΤΙΕΠΙΜΕΤΕ

1) Μην εμφυτεύετε στις παρακάτω περιπτώσεις:

- Αλλεργία σε ένα από τα συστατικά - Παιδί κατά την ανάπτυξη
- Σημείο λοίμωξης - Εγκυμοσύνη

2) Παράγοντες που πιθανώς να διακυβεύουν την επιτυχία της εμφύτευσης:

- Οστεοπόρωση σοβαρού βαθμού - Σημαντικές παραμορφώσεις της σπονδυλικής στήλης
- Τοπικά οστικά όγκοι - Συστημικές ή μεταβολικές διαταραχές
- Λοιμώδεις νόσοι - Παχυσαρκία

- Εθισμός σε ναρκωτικές ουσίες

- Έντονη σωματική δραστηριότητα, για παράδειγμα αθλητισμός υψηλών επιδόσεων ή επίπονη εργασία

ΔΕΥΤΕΡΕΥΟΝΤΑ ΑΝΕΠΙΘΥΜΗΤΑ ΣΥΜΒΑΝΤΑ

1) Επιπλοκές που σχετίζονται με την συσκευή:

- Λοίμωξη της πρόθεσης, ρήξη του συνδέσμου, χαλάρωση, σπάσιμο του σταθερού φτερού, μόνιμη επιμήκυνση του συνδέσμου, μετατόπιση σφηνοειδούς εξαρτήματος, σπονδυλολίσθηση στο σταθεροποιημένο τμήμα, επίμονος πόνος που αποδίδεται στο επίπεδο σταθεροποίησης και απαιτείται χειρουργική επέμβαση με σπονδυλοδεσία.

Κάταγμα ακανθώδων αποφύσεων: ενδοεγχειρητικό, μετεγχειρητικό ή κατά την αφαίρεση της συσκευής (αφαίρεση λόγω μόλυνσης) και συνδέεται με την μετατόπιση του εμφυτεύματος.

Καθυστερημένη επαντιέμβαση όταν δεν σημειώνεται πλήρης αναρρωση

Σε ορισμένες περιπτώσεις, πρέπει να αφαιρεθεί η ιατρική συσκευή και να τοποθετηθεί οσφυϊκή βίδα.

2) Επιπλοκές που δεν σχετίζονται με την συσκευή αλλά με την χειρουργική επέμβαση ή την κατάσταση του ασθενή:

Ρήξεις της Σκληράς Μηνίγγος, διαρροή εγκεφαλονωτιαίου υγρού, αιμώμα, καρδιαγγειακές διαταραχές, Φλεβική θρόμβωση και εμβολή, οξύ έμφραγμα μύων του μυοκαρδίου, επιφανειακή λοίμωξη του τραύματος, ανεξήγητες βραχυχρόνιες διαταραχές της όρασης, αυτοπεριορισμένος ψευδο-ριζικός πόνος στο άλλο πόδι, καθυστερημένη εμφάνιση αιματώματος στον οσφυϊκό χώρο της σπονδυλικής στήλης.

ΜΕΤΕΓΧΕΙΡΗΤΙΚΕΣ ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ

Ο ασθενής θα πρέπει να ενημερώνεται για την μετεγχειρητική φροντίδα και τις μετεγχειρητικές προφυλάξεις.

Η χρήση νάρθηκα θα μπορούσε να είναι χρήσιμη αλλά όχι απαραίτητη. Η επιλογή επαφίεται στην κρίση του χειρουργού.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ

Πριν από κάθε χρήση, επαληθεύστε την ακεραιότητα της πρόθεσης, των δοκιμαστικών προθέσεων, των βοηθητικών εξαρτημάτων και της συσκευασίας.

Μη χρησιμοποιείτε σε περίπτωση που η πρόθεση και/ή το étiqueta και/ή οι δοκιμαστικές προθέσεις και/ή τα βοηθητικά εξάρτημα και/ή η συσκευασία έχουν υποστεί ζημιά.

Μη χρησιμοποιείτε εάν έχει παρέλθει η ημερομηνία λήξης της πρόθεσης.

Το άνοιγμα και η χρήση του εμφυτεύματος θα πρέπει να γίνει με ιδιαίτερη προσοχή ώστε να αποφευχθεί η απώλεια της στεριότητας του προϊόντος. Όταν ανοίξει το χαρτοκιβώτιο, ο χειρουργός θα πρέπει να βεβαιωθεί ότι ο αριθμός παρτίδας, το μοντέλο και το μέγεθος της πρόθεσης συνάδει με τα στοιχεία που αναγράφονται στην ετικέτα που βρίσκεται στο εσωτερικό του φακέλου. Διαφορετικά, απαγορεύεται αυστηρά η χρήση της πρόθεσης.

Αποφύγετε την επαφή της πρόθεσης, των δοκιμαστικών προθέσεων και των βοηθητικών εξαρτημάτων με αντικείμενα που μπορούν να αλλοιώσουν την επιφάνειά τους.

Συνθήκες λειτουργίας: Θερμοκρασία από +32 °C μέχρι 42 °C. Τα εμφυτεύματα θα πρέπει να είναι ανθεκτικά σε βιολογικά υγρά και στον ιστό του ανθρώπινου σώματος, με τα οποία έρχεται σε επαφή κατά τη χρήση. Η πρόθεση IntraSPINE® ενδείκνυται για μακροχρόνια εμφύτευση και, επί του παρόντος, η χρήση του COUSIN BIOTECH είναι απαραίτητη για την εμφύτευση της πρόθεσης IntraSPINE® και έχει 7 χρόνια εγγύηση. Η πρόθεση IntraSPINE®, οι δοκιμαστικές προθέσεις και τα βοηθητικά εξάρτημα πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά από χειρουργούς εξειδικευμένους και εκπαιδευμένους σε χειρουργικές επεμβάσεις σπονδυλικής στήλης και σε χειρουργικές τεχνικές εμφύτευσης της IntraSPINE®. Οι πληροφορίες που περιέχουν αυτές οι οδηγίες είναι απαραίτητες αλλά όχι επαρκείς όσον αφορά την χειρουργική τεχνική.

Η επιλογή επαφίεται στην κρίση του χειρουργού, ο οποίος αποτελεί το μοναδικό πρόσωπο που έχει τη δυνατότητα για κάτι τέτοιο. Κάθε πρόθεση, κάθε δοκιμαστική πρόθεση και κάθε βοηθητικό εξάρτημα IntraSPINE® αποτελεί μέρος ενός συστήματος και δεν πρέπει να χρησιμοποιείται παρά μόνο σε συνδυασμό με τα εξάρτημα που αντιστοιχούν στο σύστημα πρότευσης της COUSIN BIOTECH.

ΛΟΥ

ολοξάνιο
λικό
ονη στην

νο σημείο
ων

και
έεται

ης

Η πρόθεση IntraSPINE® είναι κατασκευασμένη από μαλακό υλικό και οποιαδήποτε επαφή με κάποιο σκληρό υλικό μπορεί να μειώσει την απόδοση της και τον χρόνο ζωής της. Είναι σημαντικό να μην έρχεται σε επαφή με άλλα υλικά. Το εμφύτευμα δεν έχει δοκιμαστεί όσον αφορά την ασφάλεια και την συμβατότητα σε περίπτωση μετεγχειρητικής έρευνας με τη χρήση απεικόνισης μαγνητικού συντονισμού (MRI). Ωστόσο, το εμφύτευμα είναι φτιαγμένο από διμεθυλοσουλφονίο, τερεφθαλικό πολυαιθυλένιο, πτόνο τα οποία είναι μη σιδηρομαγνητικά σε αυτές τις ποσότητες σύμφωνα με τις οδηγίες. Συνεπώς, η πρόθεση IntraSPINE® είναι συμβατή και ασφαλής για την απεικόνιση μαγνητικού συντονισμού.

Η χρήση του συστήματος ειδικού βοηθητικού εξαρτήματος και δοκιμαστικής πρόθεσης COUSIN BIOTECH είναι απαραίτητη για την εμφύτευση της πρόθεσης IntraSPINE®. Τα εμφυτεύματα θα πρέπει να αποθηκεύονται με προσοχή, να διατηρούνται σε στεγνό μέρος και σε θερμοκρασία δωματίου και να προστατεύονται από το φως.

Μεταφορά: Η μεταφορά των συσκευών πρέπει να γίνεται με κλειστά σχήματα σύμφωνα με τους κανονισμούς αυτών των σχημάτων. Δεν απαιτείται ειδική μεταφορά για αυτήν την συσκευή.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ: ΜΗΝ ΕΠΑΝΑΧΡΗΣΙΟΠΟΙΕΙΤΕ ΚΑΙ ΜΗΝ ΕΠΑΝΑΠΟΣΤΕΙΡΩΝΕΤΕ ΤΗΝ ΠΡΟΘΕΣΗ INTRASPINE®

Σύμφωνα με την επισήμανση αυτού του προϊόντος, το πρόθεμα και το βοηθητικό προορίζονται για μία μόνο χρήση. Δεν πρέπει σε καμία περίπτωση να επαναχρησιμοποιηθούν καινού ή επαναποστεριωθούν (στους δυνητικούς κινδύνους περιλαμβάνονται, χωρίς περιορισμούς: απώλεια της στεριότητας του προϊόντος, κίνδυνος λοίμωξης, απώλεια της αποτελεσματικότητας του προϊόντος, υποστρώση).

ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΚΑΙ ΔΕΔΟΝΤΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ

Η επεξεργασία και η χρήση θα πρέπει να εφαρμόζεται ακολουθώντας τις κατευθυντήριες γραμμές του φύλλου οδηγιών ISO 12891-1:2011 «Εμφυτεύματα για χειρουργικές επεμβάσεις- Επανάφορα και ανάλυση υλικών εμφυτεύσεων στην ιατροχειρουργική» Μέρος 1 : «Επανάφορα και χρήση».

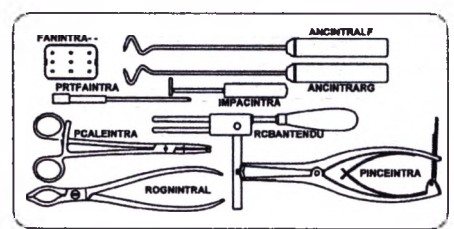
Οποιαδήποτε εκφυτεμένη συσκευή θα πρέπει να επιστρέφεται πίσω για ανάλυση, ακολουθώντας τα πρωτόκολλα σε ισχύ. Αυτό το πρωτόκολλο διατίθεται κατόπιν αίτησης στην COUSIN BIOTECH. Είναι σημαντικό να σημειωθεί ότι οποιαδήποτε εμφύτευμα που δεν έχει απολυμνηθεί πριν την τοποθέτησή του θα πρέπει να περιέχεται σε σφραγισμένη συσκευασία. Η αδρανιστική των εμφυτευμένων κατρικών συσκευών θα πρέπει να πραγματοποιείται σύμφωνα με τα πρότυπα της εκάστοτε χώρας σχετικά με τη διάθεση μολυσματικών επικινδύνων αποβλήτων. Η αδρανιστική μιας μη εμφυτευμένης συσκευής δεν αποτελεί αντικείμενο ειδικών συστάσεων.

Προειδοποίηση σχετικά με τα βοηθητικά εξαρτήματα και τις δοκιμαστικές προθέσεις

Τα βοηθητικά εξαρτήματα IntraSPINE® είναι ιατρικές διατάξεις τάξης I, που προορίζονται για προσωρινή χρήση και είναι επαναχρησιμοποιήσιμα.

Οι δοκιμαστικές προθέσεις IntraSPINE® είναι ιατρικές διατάξεις τάξης IIa, που προορίζονται για προσωρινή χρήση και είναι επαναχρησιμοποιήσιμες.

Σε αντίθεση με την πρόθεση IntraSPINE®, τα βοηθητικά εξαρτήματα και οι δοκιμαστικές προθέσεις (τα οποία περιλαμβάνονται στο kit εργαλείων) παρέχονται μη στείρα.



KITACINTRA

Πριν από την πρώτη χρήση

Τα βοηθητικά εξαρτήματα και οι δοκιμαστικές προθέσεις πρέπει:

- να έχουν καθαριστεί σωστά
- να έχουν αποστείρωθεί σε αυτόκαυστο

Μετά τη χρήση, προβείτε στον καθαρισμό και την απολύμανση των βοηθητικών εξαρτημάτων και οι δοκιμαστικές προθέσεις IntraSPINE® σύμφωνα με το κατάλληλο πρωτόκολλο (μείωση κινδύνου μετάδοσης μη συμβατικών μεταδοτικών παραγόντων (ATNC)).

Σε περίπτωση ασθενούς για τον οποίο υπάρχει υποψία ότι πάσχει από τη νόσο σπαγγώδους εγκεφαλοπάθειας (Creutzfeldt-Jacob (MJC)), πραγματοποιήστε κατάλληλο καθαρισμό.

Σε περίπτωση ασθενούς που πάσχει από τη νόσο MJC, αποφεύψτε τα βοηθητικά εξαρτήματα και τις δοκιμαστικές προθέσεις.

Σε περίπτωση των βοηθητικών εξαρτημάτων IntraSPINE®

Η αποστείρωση, καθώς και οι διαδικασίες που προηγούνται, όπως το καθαρισμό και η απολύμανση, αποτελούν ευθύνη των κέντρων περιθαλψής, τα οποία πρέπει να χρησιμοποιούν εγκεκριμένα υλικά και μεθόδους (μείωση του κινδύνου μετάδοσης μη συμβατικών μεταδοτικών παραγόντων, εγκύκλιος DGS/R13/2011/449 αρ.01/12/2011).

Η COUSIN BIOTECH συνιστά αποστείρωση σε αυτόκαυστο με απλό. Τα βοηθητικά εξαρτήματα είναι και δοκιμαστικές προθέσεις συμβατά με «αυτόκαυστο με απλό» σε θερμοκρασία 134 °C για 18 λεπτά. Να διασφαλίζετε πάντα την ακεραιότητα και την καλή λειτουργία των βοηθητικών εξαρτημάτων και δοκιμαστικές προθέσεις μετά από κάθε κύκλο καθαρισμού/αποστείρωσης και πριν από κάθε χρήση.

Προφυλάξεις σχετικά με τη φύλαξη

Τα βοηθητικά εξαρτήματα και οι δοκιμαστικές προθέσεις πρέπει να φυλάσσονται σε Ο περιέκτη τους που προορίζεται για τον σκοπό αυτόν ή σε ισοδύναμη συσκευασία προκειμένου να αποφευχθεί τυχόν φθορά.

Να φυλάσσονται σε ξηρό μέρος, μακριά από φως και σε θερμοκρασία περιβάλλοντος, μέσα στη συσκευασία τους.

Μπορούν να ζητηθούν οδηγίες και συστάσεις για τη χρήση αυτού του συστήματος (τεχνικές χειρουργικής επέμβασης) που παρέχονται δωρεάν. Εάν χρειάζονται ή απαιτούνται περαιτέρω πληροφορίες, παρακαλώ επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπο, διανομέα σας ή COUSIN BIOTECH spine@cousin-biotech.com

Instrukcja obsługi

IntraSPINE®

URZĄDZENIE PRZEZNACZONE DO STOSOWANIA W PRZESTRZENI MIĘDZYKRĘGOWEJ PRODUKT STERYLNY DO UŻYTKU JEDNORAZOWEGO

OPIS

Proteza IntraSPINE® jest urządzeniem medycznym składającym się z klina wykonanego z dimetylosiloksanu (silikonu) (dostępnego w kilku rozmiarach), który jest dopasowywany do przestrzeni międzykręgowej oraz z więzadła wykonanego z politereftalenu etylenu. Klin pokryty jest tworzywem z politereftalenu etylenu a przednia część implantu pokryta jest warstwą izolacyjną. Nacisk na więzadło wywierany jest za pomocą tytanowej pętli (TA6V).

WYKORZYSTANE MATERIAŁY

Proteza IntraSPINE®: Dimetylosiloksan, politereftalan etylenu, tytan.

Przyrządy dodatkowe oraz próbne protezy IntraSPINE®: Stal nierdzewna, kopolimer acetalowy, dimetylosiloksan. Do produkcji nie zostały wykorzystane materiały pochodzenia ludzkiego lub zwierzęcego - materiał niewchłaniany.

WSKAZANIA

Zaleca się stosowanie protezy IntraSPINE® w operacjach kręgosłupa lędźwiowego w następujących przypadkach:

- Syndrom fasetowy
- Zwężenie światła otworu międzykręgowego
- Dyskopatia
- Schorzenia krążka międzykręgowego

Właściwości

Protezy IntraSPINE® są elastycznymi urządzeniami pomocniczymi o działaniu ochronnym. Umiejscowiona są blisko środka obrotu i dzięki elastycznemu klinowi struktury więzadłowe mają zapewnioną odpowiednią ochronę.

Główną funkcją więzadeł otaczających górny oraz dolny krąg w kontekście miejsca wszczęcia protezy jest późniejsze wsparcie więzadeł przy zgłębieniach.

IntraSPINE® została dopuszczona do stosowania w długoterminowej implantacji.

PRZECIWWSKAZANIA

1) Nie należy stosować protezy w następujących przypadkach:

- Alergi na jeden z jego składników - Dzieci w fazie wzrostu
- Zainfekowana strona - Kobiety w ciąży

2) Czynniki mogące uniemożliwić wszczęcie implantu:

- Ostra osteoporoza - wyraźna deformacja kręgosłupa
- Nowotwory kości - zaburzenia układowe lub metaboliczne
- Choroby zakaźne - Otyłość
- Uzależnienie od narkotyków

- Intensywna aktywność fizyczna, np. uprawianie sportu lub ciężka praca

NIEPOŻĄDANE EFEKTY UBOCZNE

1) Możliwe komplikacje związane ze stosowaniem urządzenia:

- Infekcja protezy, zerwanie więzadła, obłuzowanie, permanentne wydłużenie więzadła, przemieszczenie klina, kręgozmyk dotyczący utratą stabilności dynamicznej danego odcinka, stały ból oraz konieczność przeprowadzenia ponownej operacji z zastosowaniem spondylodezy międzykręgowej.

Złamanie wyrostka kolczystego: śródoperacyjne, pooperacyjne lub w trakcie usunięcia protezy (usunięcie spowodowane zakażeniem) oraz mogące wynikać z przemieszczenia implantu;

Ponowna operacja wynikająca z braku poprawy stanu zdrowia pacjenta;

W niektórych przypadkach urządzenie musiało zostać usunięte i konieczne było zastosowanie zespolenia śrubami pedikularnymi.

2) Komplikacje nie będące bezpośrednio związane z zostawianiem urządzenia, ale mogące mieć związek z operacją lub stanem pacjenta:

Uszkodzenia opony twardej, wyciek płynu mózgowo-rdzeniowego, krwiak, problemy z układem sercowo-naczyniowym, zły stan zdrowia zakrzepowo-zatorowa, ostry zawał serca, powierzchowne zakażenie rany, krótkoterminowe zaburzenia widzenia powstałe z niewyjaśnionych przyczyn, powstanie samoograniczającego bólu rzekomokorzeniowego w kończynie dolnej, opóźniony krwiak kanału kręgowego na odcinku lędźwiowym.

POOPERACYJNE ŚRODKI OSTROŻNOŚCI

Pacjent musi zostać poinformowany o opiece pooperacyjnej oraz środkach ostrożności.

Użycie gorsetu może okazać się potrzebne, jednak nie jest to wymagane, a decyzja należy do chirurga.

ŚRODKI OSTROŻNOŚCI PRZY STOSOWANIU

Przed użyciem należy sprawdzić czy struktura protezy, protezy próbnej oraz przyrządów dodatkowych oraz opakowania jest nienaruszona

Nie używać w przypadku uszkodzenia protezy i/lub etykiety i/lub próbnej protezy i/lub przyrządów dodatkowych i/lub opakowania

Nie używać protezy jeśli minął termin ważności

Aby zapewnić sterylność, rozpakowywanie oraz obsługa implantu musi odbywać się w warunkach aseptycznych.

Po otwarciu kartonowego opakowania, chirurg musi upewnić się czy numer partii, model oraz rozmiar protezy są zgodne z informacjami zawartymi na etykiecie znajdującej się na woreczku z produktem. W przeciwnym wypadku, użycie protezy jest surowo wzbronione.

Należy chronić protezę, protezę próbną oraz przyrządy dodatkowe przed kontaktem z obiektami, które mogą uszkodzić ich powierzchnię.

Warunki przeprowadzenia operacji: Temperatura pomiędzy +32°C a 42°C. Implanty powinny być odporne na działanie płynów ustrojowych oraz

wydalanie tkanek, z którymi są w kontakcie. Proteza IntraSPINE® została dopuszczona do stosowania w długoterminowej implantacji, a nasze

produkty cieszą się uznaniem od ponad siedmiu lat.

Zarówno proteza właściwa, jak i proteza próbna oraz przyrządy dodatkowe IntraSPINE® mogą być używane wyłącznie przez wykwalifikowanego

chirurga, który został przeszkolony w technice operacyjnej IntraSPINE®. Informacje zawarte na ulotce są istotne, ale nie dostarczają pełnych

informacji dotyczących techniki operacyjnej.

Jedyną osobą posiadającą należne kwalifikacje do podjęcia decyzji o zastosowaniu urządzenia jest chirurg

Każda proteza, proteza próbna oraz przyrządy dodatkowe IntraSPINE® są częścią pełnego systemu i mogą być jedynie używane wraz z

odpowiadającymi im elementami oryginalnego systemu COUSIN BIOTECH.

Proteza IntraSPINE® jest wykonana z delikatnych materiałów i każdy kontakt z innym tworzywem może zmienić jej właściwości mechaniczne

oraz skrócić czas jej użytkowania. Niezbędny zatem jest niedopuszczanie do kontaktu z innymi tworzywami.

Implant nie został przetestowany pod kątem bezpieczeństwa oraz zgodności w przypadku pooperacyjnych badań z wykorzystaniem rezonansu

magnetycznego. Jednakże, został wykonany z politereftalenu etylenu, dimetylosiloksanu oraz tytanu, które to w ilościach, które zostały użyte do

produkcji implantu, nie mają właściwości ferromagnetycznych. W związku z powyższym, protezy IntraSPINE® są kompatybilne oraz można ich

bezpiecznie używać przy wykorzystaniu rezonansu magnetycznego.

Do wszczepienia protezy IntraSPINE® wymagane jest użycie przyrządów dodatkowych oraz próbnej protezy wchodzących w skład systemu COUSIN BIOTECH.

Z implantami należy się obchodzić z jak największą starannością oraz należy je przechowywać w odpowiednich warunkach, w suchym miejscu, z dala od działania promieni słonecznych oraz w temperaturze pokojowej.

Transport: Protezy należy przewozić w odpowiednich, zamkniętych pojazdach, zgodnie z zasadami przewozu stosowanymi w tego rodzaju transporcie. Nie ma żadnych specjalnych wytycznych dotyczących transportu tego rodzaju protez.

UWAGA: PROTEZA IntraSPINE® NIE NADAJE SIĘ DO PONOWNEGO UŻYTKU ORAZ NIE NALEŻY JEJ PONOWNIE STERYLIZOWAĆ

Zgodnie z informacją podaną na etykiecie produktu, proteza jest przeznaczona do użytku jednorazowego. Pod żadnym pozorem nie powinna być ponownie używana lubi sterylizowana (potencjalne rodzaje ryzyka obejmują, ale nie ograniczają się do: utraty sterylności produktu, ryzyka infekcji, utraty skuteczności, nawrót dolegliwości).

EKSPANTACJA ORAZ UTYLIZACJA URZĄDZEŃ

Czynności związane z eksplantacją oraz obsługą należy wykonywać zgodnie z wytycznymi zawartymi w normie ISO 12891-1-2011 "Implanty chirurgiczne - Usuwanie oraz analiza implantów chirurgicznych" Sekcja 1: "Usuwanie oraz obsługa".

Wszelkie urządzenia, które zostały usunięte z ciała pacjenta muszą zostać poddane analizie zgodnie z obecnie stosowanym protokołem, który można uzyskać od COUSIN BIOTECH na żądanie. Należy pamiętać, że implanty, które nie zostały oczyszczone oraz zdezynfekowane przed wysyłką muszą zostać umieszczone w szczelnie zamkniętym opakowaniu.

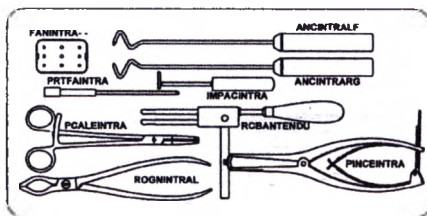
Urządzenia medyczne usunięte z ciała pacjenta należy zutylizować zgodnie z obowiązującymi przepisami krajowymi dotyczącymi utylizacji odpadów toksycznych.

Utylizacja urządzeń, które nie zostały wykorzystane do czynności chirurgicznych nie jest objęta żadnymi szczególnymi wytycznymi.

OSTRZEŻENIA DOTYCZĄCE PRZYRZĄDÓW DODATKOWYCH ORAZ PROTEZY PŁÓDNEJ

Przyrządy dodatkowe IntraSPINE® są wysokiej jakości przyrządami medycznymi przeznaczonymi do użytku czasowego, jak również nadają się do wielokrotnego użycia.

Protezy próbne IntraSPINE® są wysokiej jakości przyrządami medycznymi przeznaczonymi do użytku czasowego, jak również nadają się do wielokrotnego użycia. W przeciwieństwie do protez IntraSPINE®, przyrządy dodatkowe oraz protezy próbne (wchodzące w skład zestawu) nie są sterylne.



KITACINTRA

Przed pierwszym użyciem

Przyrządy dodatkowe oraz protezy próbne muszą zostać:

- Wyczyszczone we właściwy sposób
- Wysterylizowane w autoklawie.

Po użyciu, wyczyszczeniu oraz dekontaminacji w odniesieniu do przyrządów dodatkowych oraz protez próbnych IntraSPINE® należy postępować zgodnie z odpowiednim protokołem (minimalizując ryzyko infekcji z udziałem niekonwencjonalnych czynników zakaźnych). W przypadku podejrzenia wystąpienia choroby Creutzfelda-Jacoba należy przeprowadzić odkażanie. W przypadku potwierdzonego przypadku choroby Creutzfelda-Jacoba, protezy próbne oraz przyrządy dodatkowe należy spalić.

STERYLNOŚĆ ELEMENTÓW DODATKOWYCH INTRA SPINE®

Za proces sterylizacji oraz poprzedzające go czyszczenie oraz dekontaminację odpowiedzialne są ośrodki medyczne; należy używać zalecanych metod oraz materiałów (celem zmniejszenia ryzyka infekcji z udziałem niekonwencjonalnych czynników zakaźnych zgodnie z okólnikiem nr DGS/R13/2011/449 z dn. 01/12/2011 wydanym przez francuskie Ministerstwo Zdrowia.).

COUSIN BIOTECH zaleca sterylizację w autoklawie parowej. Przyrządy dodatkowe oraz protezy próbne powinny być sterylizowane w autoklawie w temperaturze 134°C przez 18 minut. Zawsze po sterylizacji/czyszczeniu, jak również przed następnym użyciem należy dokładnie sprawdzić urządzenia pod kątem ewentualnych uszkodzeń.

ŚRODKI OSTROŻNOŚCI DOTYCZĄCE PRZECHEWYWANIA

Aby zapobiec uszkodzeniom, przyrządy dodatkowe oraz protezy próbne muszą być przechowywane w oryginalnym opakowaniu lub pojemniku zastępczym o takich samych właściwościach. Przechowywać w suchym i ciemnym miejscu w temperaturze pokojowej. Pozostawić w oryginalnym opakowaniu.

Zalecenia dotyczące wykorzystania tego systemu (chirurgiczne techniki operacyjne) są dostępne na żądanie bez dodatkowych opłat. Aby uzyskać dodatkowe informacje prosimy o kontakt z przedstawicielem lub dystrybutorem firmy COUSIN BIOTECH lub też bezpośrednio za pomocą następującego adresu poczty elektronicznej spine@cousin-biotech.com.

Pokyny k použití

IntraSPINE® ZAŘÍZENÍ PRO INTERSPINÓZNÍ PROSTOR S LAMINÁRNÍ PODPOROU STERILNÍ PRODUKT K JEDNORÁZOVÉMU POUŽITÍ

POPIS

Protéza IntraSPINE® je interlaminární zařízení, které tvoří klín z dimethylsiloxanu (silikonu) (k dispozici v různých velikostech) přizpůsobí meziobratlovému prostoru a ligamentu v polyetylen teraťalátu. Klín je pokrytý tkaným polyetylen teraťalátem s oblastí pokrytou deskou na přední straně medulární oblasti. Pnutí se aplikuje na ligament prostřednictvím titanové smyčky (TABV).

MATERIÁL

Protéza IntraSPINE®: Dimethylsiloxan, polyetylen teraťalát, titan.
Příslušenství a protézy IntraSPINE®: Nerezová ocel, kopolymer, dimethylsiloxan.
Přívod není ani lidský ani zvířecí - nevstřebatelný.

INDIKACE

Protéza IntraSPINE® se doporučuje při operaci bederní páteře v následujících případech:
- Syndromy artropatie - Stenóza foramina
- Degenerativní diskopatie - Nedostatečnost meziobratlového ligamentu

VÝKON

Protéza IntraSPINE® je elastické podpůrné zařízení s pružením. Interlaminární implantace umožňuje přiblížení k centru otáčení, a tak vytváří podkladový efekt a poskytuje pnutí na interspinózní ligamentární struktury a to s ohledem a elasticitu supraspinózní klínu. Základní funkcí ligamentů obklopujících horní a spodní obratel ve vztahu k oblasti, do níže se vkládá protéza, je pomoc posterolaterálního ligamentu během ohnutí.

Zařízení IntraSPINE® bylo ověřeno jako dlouhodobý implantát v lidském těle.

KONTRAINDIKACE

1) Protézu nepoužívejte v následujících případech:

- Alergie na jeden z komponentů
- Rostoucí dítě
- Infikované pracoviště
- Těhotná žena

2) Faktory, které mohou ohrozit úspěšnou implantaci:

- Vážná osteoporóza
- Vážná deformace páteře
- Místní nádory kostí
- Systémové nebo metabolické poruchy
- Infekční choroby
- Obezita
- Drogová závislost
- Intenzivní fyzická aktivita, např. výkonnostní sporty nebo náročná práce

NEŽADOUČÍ VEDLEJŠÍ ÚČINKY

1) Komplikace pravděpodobně související se zařízením:

- Infekce protézy, ruptura ligamentu, uvolnění, zlomení fixního křídla, trvalé prodloužení ligamentu, uvolnění okraje, spondylolistéza z důvodu dynamicky stabilizovaného segmentu, přetrvávající bolesti, která je připisována dynamicky stabilizované úrovni a vyžadovaná revizní operace na dané úrovni;

Zlomeniny trnového výběžku: peroperační, pooperační nebo v průběhu odebrání zařízení (odstranění v důsledku infekce), a mohou být spojeny s dislokací implantátu;

Pozdní reoperace z důvodu nepřítomnosti návratu do původního stavu;

V některých případech musí být odstraněny lékařské přístroje a spojení šroubem.

2) Komplikace nepravděpodobně související se zařízením, ale související s operací nebo stavem pacienta:

Durální opotřebení, unik mozkomíšní tekutiny, hematom, kardiovaskulární problémy, hluboká žilní trombóza a embolie, akutní infekce myokardu, povrchní infekce v ráně, krátkodobé nevysvětlitelné poruchy zraku, omezující pseudo-kořenová bolest v druhé noze, pozdní formace hematomu v bederní části páteře.

POOPERAČNÍ OPATŘENÍ

Pacient musí být informován o pooperační péči a preventivních opatřeních.

Použití ortézy může být nutné, ale ne povinné. Toto rozhodnutí je na chirurgovi.

BEZPEČNOSTNÍ POKYNY K POUŽITÍ

Před použitím zkontrolujte integritu protézy, zkušební protézy, přídavných zařízení a obalu.

Nepoužívejte v případě poškození protézy a/nebo destiček, a/nebo zkušební protézy a/nebo přídavných zařízení a/nebo obalu.

Nepoužívejte pokud vypršelo datum doporučené spotřeby protézy.

Rozbalení a manipulace s implantátem musí být provedena v souladu s následujícími normami, aby tak byla zaručena její sterilita.

Chirurg musí při otevření krabice zkontrolovat, zda číslo šarže, modelu a velikost protézy odpovídá údajům na štítku na vnitřním pouzdru. V opačném případě je použití protézy přísně zakázáno.

Zabraňte tomu, aby protéza, zkušební protéza a přídavná zařízení přišla do kontaktu s předměty, které mohou pozměnit jejich povrch.

Provozní podmínky: Teplota +32°C až 42°C. Implantáty musí být odolné vůči biologickým kapalinám a tělesným tkáním, s kterými přijdou během použití do kontaktu. Protéza IntraSPINE® byla ověřena k dlouhodobé implantaci a v současnosti má společnost Cousin Biotech ohledně těchto produktů sedmiletou zpětnou vazbu.

Protéza, zkušební protéza a přídavná zařízení IntraSPINE® smí použít pouze kvalifikovaný chirurg, který má zkušenosti s operacemi páteře a chirurgickou technikou IntraSPINE®. Informace obsažené v tomto oznámení jsou důležité, ale nedostačují ke kontrole chirurgické techniky.

Předpis zařízení je na rozhodnutí chirurga, jediné osoby, která je k tomu oprávněna.

Každá protéza, zkušební protéza a přídavná zařízení IntraSPINE® jsou součástí kompletního systému a lze je použít pouze s odpovídajícími prvky z originálního systému COUSIN BIOTECH.

Protéza IntraSPINE® je vyrobena z měkkých materiálů, jakýkoli kontakt s tvrdším povrchem může ovlivnit její mechanické chování a životnost. Je nutné vyhnout se kontaktu s jinými materiály.

Implantát nebyl otestován na bezpečnost a kompatibilitu v případě post operačního vyšetřování pomocí magnetické rezonance (MRI). Nicméně, implantát je vyroben z polyethylentereftalátu, dimethylsiloxanu a titanu, což jsou dle literatury látky v těchto množstvích neferomagnetické. Proto je IntraSPINE® s MRI kompatibilní a bezpečný.

Užití systému přídavných zařízení a zkušebních protéz COUSIN BIOTECH je nutné k implantaci protézy IntraSPINE®. Implantáty je třeba skladovat a manipulovat s nimi s velkou péčí, na suchém místě, mimo dosah světla a při pokojové teplotě. Přeprava těchto zařízení musí probíhat v uzavřených vozidlech, v souladu s pravidly pro tato přepravní vozidla. Pro zařízení neexistují žádné speciální přepravní požadavky.

NELEŽTE: PROTÉZY INTRASPINE® ZNOVU NEPOUŽÍVEJTE ANI ZNOVU NESTERILIZUJTE

K je uvedeno na štítku, protéza je určena k jednorázovému použití. V žádném případě nesmí být používány znovu ani nesmí být znovu sterilizovány (mezi potenciální rizika patří, ale nejen: ztráta sterility produktu, nebezpečí infekce, ztráta účinnosti, relaps).

UVYŠETLENÍ A ELIMINACE ZAŘÍZENÍ

Uvedení a manipulace musí být provedena v souladu s doporučeními ISO 12891-1:2011 « Implantáty k chirurgické operaci - Získání a analýza chirurgických implantátů » Část 1: « Získání a manipulace ».

Jádro implantovaného zařízení musí být zasláno zpět k analýze, v souladu s aktuálním protokolem. Tento protokol je k dispozici na vyžádání u společnosti COUSIN BIOTECH. Je důležité poznamenat, že jakýkoli implantát, který nebyl před expedicí vyčištěn a dezinfikován, musí být vložen do utěsněného balení.

Eliminace implantovaných zdravotnických zařízení musí být provedena v souladu se standardy pro likvidaci infekčního nebezpečného odpadu, které v zemi platí.

Eliminace neimplantovaných zařízení nepodléhá specifickým doporučením.

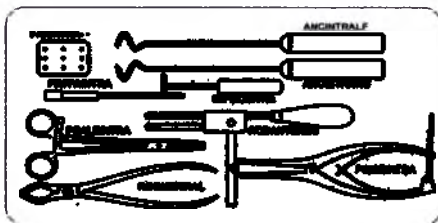
Pozornosti týkající se přídavných zařízení a zkušebních protéz

Přídavná zařízení IntraSPINE® jsou zdravotnické prostředky třídy I, určené k dočasnému použití a lze je používat znovu.

Zkušební protézy IntraSPINE® jsou zdravotnické prostředky třídy IIa, určené k dočasnému použití a lze je používat znovu.

Na rozdíl od protézy IntraSPINE® se přídavná zařízení a zkušební protézy (včetně sady nástrojů)

nedávají nesterilní.



KITACINTRA

Před prvním použitím

Přídavná zařízení a zkušební protézy musí být:

- Čištěna správným způsobem
- Sterilována v autoklávu

Po použití vyčistíte a dekontaminujete přídavná zařízení a zkušební protézy IntraSPINE® v souladu s vhodným protokolem (snížení nebezpečí přenosu nekonvenčních přenosných látek - UTA).

V případě podezření, že pacient trpí Creutzfeld-Jacobovou chorobou (CJD) proveďte vhodnou dekontaminaci.

V případě potvrzeného výskytu CJD přídavná zařízení a zkušební protézy spaťte.

Sterilita přídavných prvků IntraSPINE®

Sterilizace a předchozí kroky, např. čištění a dekontaminace, se provádí se zodpovědností zdravotnických center; je třeba použít předepsané způsoby a materiály (snížení nebezpečí přenosu UTA, francouzské ministerstvo zdravotnictví (č.DGS/R13/2011/449 ze dne 01/12/2011)).

Společnost COUSIN BIOTECH doporučuje sterilizaci v párním autoklávu. Přídavná zařízení a zkušební protézy lze v párním autoklávu sterilizovat po dobu 18 minut při teplotě 134°C. Vždy ověřte integritu a správné použití přídavných zařízení a zkušebních protéz po každém čistícím/sterilizačním cyklu a před každým použitím.

Pokyny ke skladování

Přídavná zařízení a zkušební protézy musí být skladovány v obalech k tomu určených nebo ekvivalentním balení, aby se tak předešlo jakémukoli poškození.

Skladujte na suchém místě, mimo dosah světla a při pokojové teplotě, v originálním balení.

Doporučené pokyny k použití tohoto systému (chirurgické operační techniky) jsou k dispozici na vyžádání, bezplatně. V případě, že potřebujete další informace, kontaktujte distributora nebo zástupce společnosti COUSIN BIOTECH nebo COUSIN BIOTECH na spine@cousin-biotech.com.

Инструкция по применению

IntraSPINE®

ДИНАМИЧЕСКОЕ МЕЖПЛАСТИНЧАТОЕ УСТРОЙСТВО ОДНОРАЗОВОЕ СТЕРИЛЬНОЕ ИЗДЕЛИЕ

ОПИСАНИЕ

Протез IntraSPINE® представляет собой динамическое межпластинчатое устройство, сочетающее в себе клиновидный фильтр, выполненный из диметилсилоксана (доступен в ряде размеров), адаптированный к межпозвоночному промежутку, и связку (лигамент) из полиэтилентерефталата (ПЭТФ).

Клиновидный фильтр доступен в нескольких размерах, покрыт тканым ПЭТФ, с участком, покрытым защитным материалом с лицевой стороны в медуллярной области.

Натяжение связки обеспечивается посредством титановой петли (TA6V).

МАТЕРИАЛЫ

Протез IntraSPINE®: Диметилсилоксан, полиэтилентерефталат (ПЭТФ), титан.

Вспомогательные элементы и пробные протезы IntraSPINE®: нержавеющая сталь, ацетальный сополимер, диметилсилоксан. Не человеческого и не животного происхождения – не рассасывающиеся.

ПОКАЗАНИЯ

Протез IntraSPINE® рекомендован к применению в хирургии поясничной зоны в следующих случаях:

- Артродатический фасеточный синдром
- Фораминальный стеноз
- Перерожденная дископатия
- Межпозвоночная недостаточность связочного аппарата

ПРИНЦИП ДЕЙСТВИЯ

Протез IntraSPINE® представляет собой эластичное поддерживающее устройство с амортизирующим эффектом. Интерламинарная имплантация позволяет устанавливать устройство близко к оси вращения, тем самым создавая амортизирующий эффект и обеспечивая натяжение межостистых связочных структур благодаря эластичности надостного клиновидного фильтра.

Основной функцией связок, окружающих верхний и нижний позвонки в зоне установки протеза, является поддержка задней связки при сгибании.

Протез IntraSPINE® прошел валидацию долгосрочной имплантации в организм человека.

ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ

1) Не использовать протез в следующих случаях:

- Наличие аллергических реакций на любой из компонентов протеза
- Детский возраст
- Наличие инфицированного очага
- Беременность

2) Факторы, препятствующие успешной имплантации:

- Тяжелый остеопороз
- значительные деформации позвоночного столба
- Локальные костные опухоли
- Системные расстройства либо нарушения обмена веществ
- Инфекционные заболевания
- Ожирение
- Наркозависимость
- Интенсивные физические нагрузки, например, спортивные соревнования либо тяжелый физический труд

НЕЖЕЛАТЕЛЬНЫЕ ПОБОЧНЫЕ РЕАКЦИИ

1) Осложнения, с наибольшей вероятностью связанные с использованием устройства:

инфекция протеза, разрыв связки, расшатывание, поломка жесткого бокового «крыла» клиновидного фильтра, постоянное растяжение связки, смещение клиновидного фильтра, спондилолистез динамически стабилизированного сегмента, постоянная боль, связанная с динамически стабилизированным уровнем, и необходимость в коррекционной хирургической операции интеркорпорального спондилолистеза на этом уровне;

переломы остистого отростка: во время операции, после операции или во время удаления устройства (удаление вследствие возникновения инфекции) и по причине смещения имплантата;

поздняя повторная операция, вызванная отсутствием выздоровления;

в некоторых случаях потребовалось удаление медицинского устройства и установка винтов в поперечные отростки позвонков.

2) Осложнения, маловероятно связанные с устройством, но связанные с хирургической операцией или состоянием пациента:

разрыв твердой мозговой оболочки, утечка спинномозговой жидкости, гематома, сердечно-сосудистые нарушения, глубокий венозный тромбоз и эмболия, острый инфаркт миокарда, раневая поверхностная инфекция, краткосрочное необъяснимое нарушение зрения, локальная псевдоартрозная боль в другой ноге, позднее образование гематомы позвоночного канала поясничного отдела.

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ ПОСЛЕ ОПЕРАЦИИ

Пациенту необходимо сообщить о послеоперационном уходе и мерах предосторожности.

Может потребоваться (не обязательно) использование корсета. Решение об этом принимает хирург.

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ

Перед использованием проверить целостность протеза, пробных протезов, вспомогательных устройств в упаковке.

Не использовать в случае повреждения протеза и/или этикеток и/или пробных протезов и/или вспомогательных устройств и/или упаковки. Не использовать протез по истечении срока годности.

Для того, чтобы гарантировать стерильность, распаковывать и обращаться с имплантатом следует в соответствии с принятыми асептическими стандартами.

При открытии картонной коробки хирург должен проверить совпадение номера партии, модели и размеров протеза со сведениями, указанными на этикетке внутренней упаковки. В противном случае применение протеза строго запрещено.

Не допускать контакта протезов, пробных протезов и вспомогательных устройств с предметами, которые могут изменить их поверхность.

Условия эксплуатации: Температура от +32°С до +42°С. Имплантаты должны быть устойчивы к биологическим жидкостям и отделению тканей организма, с которыми они соприкасаются во время службы. Протез IntraSPINE® прошел валидацию долгосрочной имплантации и в настоящее время по этим изделиям у компании Cousin Biotech накоплены отзывы за 7 лет

Протез IntraSPINE®, пробные протезы и вспомогательные устройства должны использоваться только квалифицированным хирургом, который прошел подготовку в области хирургии позвоночника и по технике оперативного вмешательства для IntraSPINE®. Информация, содержащаяся в настоящем описании, является необходимой, но недостаточной для контроля техники оперативного вмешательства.

Использование устройства принимается только хирургом с соответствующей квалификацией.

Протезы IntraSPINE®, пробные протезы и вспомогательные устройства являются частью комплексной системы и должны использоваться только совместно с соответствующими элементами из оригинальной системы.

Устройство IntraSPINE® изготовлено из мягких материалов, и любой контакт с более твердым материалом может изменить механические характеристики и продолжительность срока службы. Запрещается подвергать устройство контактам с другими материалами.

Каждый имплантат не испытывался на безопасность и совместимость с послеоперационными исследованиями с использованием методов магнитно-резонансной томографии (МРТ). Тем не менее, имплантат изготовлен из полиэтилентерефталата, метилметакрилатов и титана, которые, согласно данным литературы, в таких количествах являются неферромагнитными. Следовательно, устройство IntraSPINE® совместимо с МРТ.

Для имплантации протезов IntraSPINE® требуется использование вспомогательных устройств системы COUSIN BIOTECH и специальных пробных протезов.

С имплантатами необходимо обращаться с большой осторожностью. Хранить в сухом, защищенном от света месте при комнатной температуре.

Транспортировка. Устройства следует перевозить в закрытых транспортных средствах в соответствии с правилами, действующими для таких транспортных средств. Особые требования по транспортировке данного устройства отсутствуют.

Важно: Протезы INTRASPINE® не предназначены для повторного использования и стерилизации.

Как указано на маркировке продукции, протез предназначен для одноразового использования. Устройство ни в коем случае нельзя использовать повторно и/или повторно стерилизовать (потенциальные риски: потеря стерильности продукции, риск инфицирования, снижение эффективности, рецидив).

ИЗЪЕМЛЕНИЕ И УТИЛИЗАЦИЯ ИЗДЕЛИЙ

Эксплантацию и манипуляции следует выполнять в соответствии с рекомендациями ISO 12891-1:2011 «Имплантаты для хирургии. Извлечение и анализ хирургических имплантатов» Часть 1: «Извлечение и порядок обращения».

Любое Извлеченное изделие необходимо отправить обратно для анализа согласно действующему протоколу. Протокол можно получить в компании COUSIN BIOTECH по дополнительному запросу. Важно отметить, что любой имплантат, который перед отправкой не был очищен и продезинфицирован, должен находиться в герметичной упаковке.

Извлеченное медицинское изделие необходимо утилизировать в соответствии с действующими государственными стандартами по утилизации инфекционно-опасных отходов.

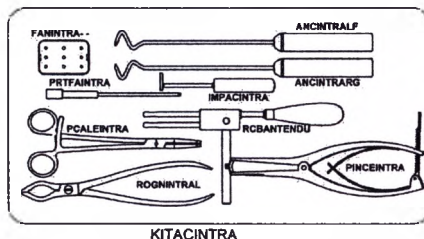
Для утилизации устройств, не подвергшихся имплантации, особые рекомендации отсутствуют.

Предостережения по использованию вспомогательных элементов и пробных протезов

Вспомогательные элементы IntraSPINE® представляют собой медицинские изделия I класса, предназначенные для временного использования, которые могут быть использованы повторно.

Пробные протезы IntraSPINE® представляют собой медицинские изделия IIa класса, предназначенные для временного использования, которые могут быть использованы повторно.

В отличие от протеза IntraSPINE®, вспомогательные элементы и пробные протезы (включены в набор инструментов) поставляются в нестерильном виде.



KITACINTRA

Перед первым использованием

Вспомогательные элементы и пробные протезы должны быть:

- Должным образом очищены
- Стерилизованы в автоклаве

После использования выполните очистку и обеззараживание вспомогательных элементов и пробных протезов IntraSPINE® согласно соответствующему протоколу (снижение риска передачи нетипичных инфекционных веществ).

При подозрении наличия у пациента болезни Крейтцфельда-Якоба выполните обеззараживание инструментов соответствующим образом.

При подтверждении наличия у пациента болезни Крейтцфельда-Якоба вспомогательные элементы и пробные протезы необходимо сжечь.

Стерильность вспомогательных элементов IntraSPINE®

Стерилизацию и первичную обработку изделий (очистку и деcontаминацию) необходимо выполнять под контролем лечебно-профилактических учреждений, с использованием установленных методов и материалов (для снижения риска передачи нетипичных инфекционных веществ, Министерство здравоохранения Франции (директива DGS/R13/2011/449 от 01/12/2011)).

«COUSIN BIOTECH» рекомендует выполнять стерилизацию в паровом автоклаве. Вспомогательные элементы и пробные протезы могут быть простерилизованы в паровом автоклаве при 134°C на протяжении 18 минут. Всегда выполняйте проверку целостности и надлежащего функционирования вспомогательных элементов и пробных протезов после каждого цикла очистки/стерилизации, а также перед каждым использованием изделий.

Правила хранения

Вспомогательные устройства и пробные протезы должны храниться в специальном футляре либо аналогичной упаковке, предотвращающей ухудшение свойств изделия. Хранить в сухом месте, вдали от солнечных лучей, при комнатной температуре, в оригинальной упаковке.

Рекомендованные указания по применению данной системы (методы оперативного хирургического вмешательства) предоставляются бесплатно по запросу. При необходимости получения дополнительной информации обратитесь к дистрибьютору либо в представительство компании «COUSIN BIOTECH» в Вашем регионе, либо непосредственно в компанию «COUSIN BIOTECH» по адресу в Интернете spine@cousin-biotech.com.

Notes

Notes

en	- Symbols used on labelling	pt	- Símbolos usados na etiqueta
fr	- Symboles utilisés sur l'étiquette	ελ	- Σύμβολα που χρησιμοποιούνται στις ετικέτες
de	- Bei Etiketten verwandete Symbole	cs	- Symboly použité na štítku
it	- Simboli utilizzati sull'etichetta	pl	- Symbole użyte na etykiecie
es	- Símbolos utilizados en el etiquetaje	ru	- Символы, используемые на маркировке

	en	Batch number		en	See instructions for use
	fr	Numéro de lot		fr	Attention, voir notice d'instructions
	de	Chargennummer		de	Siehe Gebrauchsanweisung
	it	Numero di lotto		it	Vedere manuale istruzioni
	es	Número de lote		es	Vease las instrucciones de uso
	pt	Número do lote		pt	Atenção, consultar nota de instruções
	ελ	Αριθμός παρτίδας		ελ	Δείτε τις οδηγίες χρήσης
	cs	Číslo šarže		cs	Viz pokyny k použití
	pl	Numer partii		pl	Patrz: instrukcja obsługi
	ru	Номер партии		ru	Смотрите инструкцию по применению
	en	Reference on the brochure		en	Manufacturer
	fr	Référence du catalogue		fr	Fabricant
	de	Verweis auf der Broschüre		de	Hersteller
	it	Referimento del catalogo		it	Produttore
	es	Referencia al folleto		es	Fabricante
	pt	Referência do catálogo		pt	Fabricante
	ελ	Αριθμός καταλόγου		ελ	Κατασκευαστής
	cs	Odkaz v brožurce		cs	Výrobce
	pl	Nr referencyjny na broszurze		pl	Producent
	ru	Ссылка на брошюру		ru	Производитель
	en	Do not reuse		en	Use before: year and month
	fr	Ne pas réutiliser		fr	Utiliser jusqu'à : année et mois
	de	Nicht wiederverwenden		de	Verbrauchen bis : Jahr und Monat
	it	Non riutilizzare		it	Utilizzare entro e non oltre: anno e mese
	es	No volver a utilizar		es	Usese antes de: año y mes
	pt	Não reutilizar		pt	Utilizar até : ano e mês
	ελ	Να μην επαναχρησιμοποιηθεί		ελ	Χρησιμοποιήστε μέχρι: έτος και μήνας
	cs	Nepoužívat znovu		cs	Spotřebavat do: rok a měsíc
	pl	Nie nadaje się do ponownego użytku		pl	Należy użyć przed upływem: rok i miesiąc
	ru	Не предназначен для повторного использования		ru	Срок годности: год и месяц
	en	Keep in a dry place		en	Do not use if the packaging is damaged
	fr	A stocker dans un endroit sec		fr	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé
	de	Trocken lagern		de	Nicht verwenden, wenn Packung beschädigt ist
	it	Conservare in un luogo asciutto		it	Non utilizzare se la confezione è danneggiata
	es	Manténgase en un lugar seco		es	No usar si el embalaje está dañado
	pt	Manten em lugar seco		pt	Não usar se o embalagem estiver danificada
	ελ	Φυλάξτε το προϊόν μακριά από την υγρασία		ελ	Να μην χρησιμοποιηθεί, εάν η συσκευασία έχει υποστεί κάποια βλάβη
	cs	Uchovávejte na suchém místě		cs	Nepoužívejte je-li obal poškozený
	pl	Przechowywać w suchym miejscu		pl	Nie używać jeśli opakowanie jest uszkodzone
	ru	Хранить в сухом месте		ru	Не использовать в случае повреждения упаковки
	en	Keep without light		en	Do not re-sterilize
	fr	A stocker à l'abri de la lumière		fr	Ne pas résteriliser
	de	Dunkel lagern		de	Nicht erneut sterilisieren
	it	Tenere lontano dalla luce		it	Non ristilizzare
	es	Manténgase oscuras		es	No volver a esterilizar
	pt	Manten ao abrigo da luz		pt	Não reesterilizar
	ελ	Προφυλάξτε το προϊόν από το φως		ελ	Να μην επαναστεριλιζώνεται
	cs	Uchovávejte mimo dosah světla		cs	Znovu nesterilizujte
	pl	Trzymać z dala od promieni słonecznych		pl	Nie poddawać ponownej sterylizacji
	ru	Хранить в темном месте вдали от солнечных лучей		ru	Не подлежит повторной стерилизации
	en	Sterilized by gamma radiation.		en	Sterilized by gamma radiation.
	fr	Produit stérile. Méthode de stérilisation : irradiation		fr	Produit stérile. Méthode de stérilisation : irradiation
	de	Sterilisierungsmethode : Gammastrahlung.		de	Sterilisierungsmethode : Gammastrahlung.
	it	Il prodotto è sterile. Sterilizzazione : raggi Gamma.		it	Il prodotto è sterile. Sterilizzazione : raggi Gamma.
	es	Esterilizado por rayos gamma.		es	Esterilizado por rayos gamma.
	pt	Produto estéril. Método de esterilização: irradiação		pt	Produto estéril. Método de esterilização: irradiação
	ελ	Στεριλ화된 γάμμα ακτινοβολίας: ακτινοβολία		ελ	Στεριλ화된 γάμμα ακτινοβολίας: ακτινοβολία
	cs	Sterilizované gamma promínení gamma.		cs	Sterilizované gamma promínení gamma.
	pl	Sterylnowane przy użyciu promieni gamma.		pl	Sterylnowane przy użyciu promieni gamma.
	ru	Стерилизовано гамма-излучением.		ru	Стерилизовано гамма-излучением.
	en	CE mark and identification number of Notified Body. Product conforms to essential requirements of the Medical device directive 93/42/EEC		en	CE mark and identification number of Notified Body. Product conforms to essential requirements of the Medical device directive 93/42/EEC
	fr	Marque CE et numéro d'identification de l'organisme notifié. Produit conforme aux exigences essentielles de la directive 93/42/CEE		fr	Marque CE et numéro d'identification de l'organisme notifié. Produit conforme aux exigences essentielles de la directive 93/42/CEE
	de	CE-Kennzeichnung und Identifikationsnummer der benannten Stelle. Produkt entspricht grundlegenden Anforderungen der Richtlinie für Medizinische Geräte 93/42/EWG		de	CE-Kennzeichnung und Identifikationsnummer der benannten Stelle. Produkt entspricht grundlegenden Anforderungen der Richtlinie für Medizinische Geräte 93/42/EWG
	it	Marchio CE e numero di identificazione dell'ente notificato. Prodotto conforme ai requisiti essenziali della direttiva sui dispositivi medici 93/42/EEC		it	Marchio CE e numero di identificazione dell'ente notificato. Prodotto conforme ai requisiti essenziali della direttiva sui dispositivi medici 93/42/EEC
	es	Marca CE y número de identificación del organismo notificado. El producto está conforme con los requerimientos de la directiva 93/42/EEC sobre aparatos médicos.		es	Marca CE y número de identificación del organismo notificado. El producto está conforme con los requerimientos de la directiva 93/42/EEC sobre aparatos médicos.
	pt	Marca CE e número de identificação de Organismo Notificado. O produto obedece aos principais requisitos da Directiva 93/42/CEE		pt	Marca CE e número de identificação de Organismo Notificado. O produto obedece aos principais requisitos da Directiva 93/42/CEE
	ελ	Σήμανση CE και αριθμός αναγνώρισης του καταστημένου φορέα. Το προϊόν συμμορφώνεται με τις βασικές απαιτήσεις της Οδηγίας 93/42/ΕΕΕ για τα ιατροτεχνολογικά προϊόντα		ελ	Σήμανση CE και αριθμός αναγνώρισης του καταστημένου φορέα. Το προϊόν συμμορφώνεται με τις βασικές απαιτήσεις της Οδηγίας 93/42/ΕΕΕ για τα ιατροτεχνολογικά προϊόντα
	cs	Značka CE a identifikační číslo příslušného úřadu. Produkt splňuje základní požadavky směrnice pro lékařská zařízení 93/42/EEC		cs	Značka CE a identifikační číslo příslušného úřadu. Produkt splňuje základní požadavky směrnice pro lékařská zařízení 93/42/EEC
	pl	.Oznakowanie CE oraz numer identyfikacyjny jednostki notyfikowanej. Produkt zgodny z wymogami zawartymi w Dyrektywie dla urządzeń medycznych 93/42/EWG		pl	.Oznakowanie CE oraz numer identyfikacyjny jednostki notyfikowanej. Produkt zgodny z wymogami zawartymi w Dyrektywie dla urządzeń medycznych 93/42/EWG
	ru	Знак CE и идентификационный номер аккредитованного органа по сертификации. Продукция соответствует основным требованиям директивы по изделиям медицинского назначения 93/42/ЕЕС		ru	Знак CE и идентификационный номер аккредитованного органа по сертификации. Продукция соответствует основным требованиям директивы по изделиям медицинского назначения 93/42/ЕЕС
	ru	Знак CE и идентификационный номер аккредитованного органа по сертификации. Продукция соответствует основным требованиям директивы по изделиям медицинского назначения 93/42/ЕЕС		ru	Знак CE и идентификационный номер аккредитованного органа по сертификации. Продукция соответствует основным требованиям директивы по изделиям медицинского назначения 93/42/ЕЕС

Ф. ПЕЛЛЬТЪЕ

17/12/2015

/Подпись/

Я, нижеподписавшийся нотариус,
удостоверяю выше поставленную
подпись г-на Франка Пелльтье.
Комин, 22 декабря 2015 г.

КУЗЕН БИОТЕК

8, ул. Л'Аббе Бонпан,

BP 50009 Вервик-Сюд

59558 КОМИН CEDEX – Франция

Тел. 33 (0) 3.20.14.40.00

Факс 33 (0)3.20.14.40.13

SIREN 398 460 261 RCS ЛИЛЛЬ

Печать: ФРАНЦУЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Сесиль ДЮМОРТЬЕ-БИСБРУК,

нотариус бюро

Г. МЁРИЙОН и Г. ЛЁМЭР

КОМИН (Нор)

/Подпись/

Перевод данного текста с французского языка на русский выполнен мной, переводчиком
Казанцевой Екатериной Николаевной:

Подпись:

Город Москва, Российская Федерация.
Двадцать шестое января две тысячи шестнадцатого года.

Я, Ростова Елена Николаевна, нотариус города Москвы, свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком Казанцевой Екатериной Николаевной в моем присутствии.

Личность её установлена.

Зарегистрировано в реестре за № 6-60
Взыскано по тарифу 100 руб. + 200 руб. (ПТР)



Е.Н. Ростова
лиц. 000239 от 16.09.1993,
пр. 264-ч от 24.12.1993
ИНН 771600794865

Нотариус, свидетельствуя подлинность подписи, не удостоверяет фактов, изложенных в документе, а лишь удостоверяет, что подпись сделана определенным лицом.



Всего прошнуровано,
пронумеровано и скреплено
печатью 13 (тринадцать) листа (ов).

Нотариус

Е.Н. Ростова

Город Москва

Двадцать шестое января две тысячи шестнадцатого года.

Я, Ростова Елена Николаевна, нотариус города Москвы, свидетельствую верность этой копии с подлинником документа. В последнем подчисток, приписок, зачеркнутых слов и иных неоговоренных исправлений или каких-либо особенностей нет. Мною, лицу, обратившемуся за совершением нотариального действия, разъяснено, что при свидетельствовании верности копии документа не подтверждается законность содержания документа и соответствие изложенных в нем фактов действительности.

Свидетельствовано в действия за №

Взыскано по тарифу



Всего прошито,
пронумеровано и
скреплено печатью

п.п. [signature] стр.

